

R- 6708

ANACREON CASTELLANO  
 CON PARAPHRASI  
 Y COMENTARIOS  
 POR DON FRANCISCO GOMEZ  
 DE QUEVEDO.



Amphidis.

*Inest igitur, ut apparet, in vino quoque ratio:  
 Nonnulli vero, qui bibunt aquam, stupidi sunt.*

MADRID. MDCCXCIV.

EN LA IMPRENTA DE SANCHA.

Se hallará en su librería en la *Aduana vieja*.

*Con las licencias necesarias.*



Biblioteca Universitaria  
 GRANADA

Sala: A

Estante: \_\_\_\_\_

Tabla: \_\_\_\_\_

Número: 849.

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
 GRANADA

Sala: A

Estante: 4

Numero: 170

R- 6708

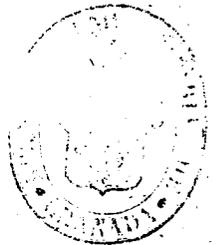
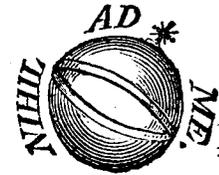
ANACREON CASTELLANO

CON PARAPHRASI

Y COMENTARIOS

POR DON FRANCISCO GOMEZ

DE QUEVEDO.



Amphidis.

*Inest igitur, ut apparet, in vino quoque ratio:  
Nonnulli vero, qui bibunt aquam, stupidi sunt.*

MADRID. MDCCXCIV.

EN LA IMPRENTA DE SANCHA.

Se hallará en su librería en la *Aduana vieja*.

*Con las licencias necesarias.*



*ADVERTENCIA.*

**T**emeroso saco á luz este autor, de que me notarán los escrupulosos de deshonesto, porque le traduzco siendo lascivo. Y en mí hay culpa, que christiano le doy á mi lengua; mas en él no hay pecado, pues lo escribió en tiempo que era religion no solo tratar de embriagueces, sino santificar con ellas sus ídolos. En la parte que he podido, le he castigado, porque mi intento fué comunicar á España la dulzura y elegancias griegas, y no las costumbres.

Solo ruego por la memoria de Anacreonte, nunca ofendida del tiempo en tan ciega antigüedad, que nadie lea sus obras sin ver primero su vida, que va en este primer quadero. No por opinion comun pierda su crédito, autor en su estilo ilustre.

## V I D A

## DE ANACREONTE,

*Sacada de los IX Libros de Lilio Gregorio Giraldo en la Historia de los Poetas, corregida y aumentada en disculpa de Anacreonte, con autores y conjeturas,*

P O R D O N F R A N C I S C O  
G O M E Z D E Q U E V E D O .

**E**stá la imagen de Anacreonte, segunda á la de Pindaro: llamóse su padre Scythinio, otros le llamaron Eumelo, otros Partenio ó Aristócrito. Fué Anacreonte, si creemos á Estrabon, Teyo, de Teo, Ciudad que está en medio de Jonia. Esto fué causa de que la lengua Jónica se lea en sus versos. Porfirio sobre Horacio dice: que Salustio pone á Teo en Paphlagonia quando habla del sitio de Ponto, de lo qual suena en Ovidio Teya Musa, y en Horacio Teya Cuerda, y en otra parte el mismo.

No de otra suerte Anacreonte Teyo

Dicen que ardió por el Batilo Samio.

Porque dicen que á Batilo pusion amaba Anacreonte : y Leonidas Epigramatario dice , que el Batilo y Megistes fueron muchachos que él quiso mucho. Prolixamente confirma con Autores esta fea nota Lilio Giraldo en Anacreonte , culpandole (para la modestia y Religion de nuestra edad) de amante de ilícita y varonil lascivia. Y bien que en su edad no fuese nota , hay en Eliano de varia historia lugar que le rescata de estas injurias , que poco benigno á noble escritor creyó á maliciosas conjeturas Lilio Giraldo : dice así en el libro IX cap. IV de Eliano.

„ Polycrates Samio fué dado mucho á los versos , y estimó mucho los escritos de Anacreonte Teyo y su persona ; pero no puedo alabar su invidia , su viciosa insolencia. Anacreonte levantó al cielo con ardiente voz á Esmerdia , muchacho hermoso , que Polycrates amaba , y el muchacho agradecido á estas alabanzas , reverenciaba y respetaba en primer lugar á Anacreonte , el qual con grande amor queria su agudeza y sus costumbres , no su cuerpo.„ ( Y para confirmar esto mas fuertemente , ó piadoso Eliano , que en su tiempo tam-

tambien debia de imputarse esta mancha á Anacreon , añade consecutivamente ) : ¡ oh no , por los Dioses , ninguno haga tal afrenta al Poeta Teyo , ni le arguya de incontinente ni destemplado ! Por tí , Lilio Giraldo , alzó Eliano la voz , y aun no le quisiste oir : mas pienso que fué desdicha del Poeta que malicia tuya : adelante Eliano prosigue.

„ Polycrates zeloso rapó al muchacho , viendo que Anacreon le celebraba , y que él en pago le mostraba voluntad agradecida. Cortó á raíz el cabello al muchacho , siendo junto entonces honor y hermosura ; pareciendo que así daba fealdad al niño , y dolor á Anacreonte. Pero él disimulando la culpa en Polycrates , se la echó al muchacho , atribuyendo á furor suyo el haberse afrentado con sus manos y cortado sus cabellos. Mas los versos de esta desgracia de sus cabellos , cántelos Anacreon que lo hará mucho mejor que yo.„ Hasta aqui Eliano. Dice Phavorino referido por Stobeo , sermon contra la hermosura : por eso es ridículo Anacreon , que se cansó en escribir cosas vanas , reprehendiendo al muchacho porque se cortó los cabellos , con estas palabras : *Cortaste la excelente flor del tierno cabello.* Mas perdióse esta Oda toda , que apenas guardó estas

dos palabras Stobeo. Con esto queda respondido á lo que Máximo Tirio dice del Tracio Esmordia , y á lo de Cleóbulo , y á los versos que citan de Dion. Lleguese para mas fuerza lo que Apuleyo dice en los Floridos lib. II tratando de la estatua de Batylo. *Verum hæc quidem statua esto cujuspiam* (l. cujusdam) *puberum, quem Polycrati tirano dilectum Anacreon Tejus amicitie gratia cantilat.* Esta es estatua de un cierto mancebo amado de Polycrates Tirano , al qual por causa de amistad canta Anacreon Teyo. Concuerta este lugar con el de Eliano , y á todos estuvo sordo el docto y cuidadoso Lilio Gregorio.

Demas de esto , si de que alabó los muchachos nació la sospecha , no solo no es mal hecho alabarlos siendo hermosos , pero es justo. Y no por eso se ha de colegir que el que lo hizo fuese su amante ; sino que celebró á la naturaleza lo que hizo con perfeccion , pues se podria seguir del que alaba la hermosura de un caballo , ú la de un toro otro tanto. Y adviertase que quando Anacreon pinta á Batylo en sus obras , no dixo mas de que pintasen su hermosura ; y tratando en la pintura de su señora ausente ( quizá era Euripile , pues dicen que la amó ) pintando sus labios dice , que inciten

y

y persuadan á besarlos. Y en quanto á lascivia , en la segunda confiesa que las mugeres crió Dios para amadas del hombre , á quien hizo para amarlas osado , duro y aspero , pues á ellas las dió la hermosura y al hombre la valentía , y dice que la hermosura de las mugeres lo vence todo. Y en la quarta Ode :

*Mejor es que mi dama*

*La traygas á mis ojos.*

Y en la quinta de la rosa :

*Y para que de rosa coronado*

*Con mi señora al lado.*

Y en todas las obras suyas se vé que amó mugeres claramente , y que fué perdido galan suyo. Demás de esto , ninguno de los que fueron dados á ilícita Venus , lo disimularon , antes hicieron gala y precio de ello. Como se vé en Platon y Sócrates , y se leyera de Orpheo , si no hubiera el tiempo castigado sus obras , pues fué el primero que escribió contra las mugeres en favor de los muchachos ; obra infame , y tras preciarse de esto , todos son inimizimos de las mugeres. Véase en el segundo libro de Achilles Estacio Alexandrino al fin , qué oprobrios dice tan extraordinarios de ellas el muchacho con este pecado. En lo que toca á desordenado Anacreonte y borracho , tengo

A 4

por

por disparate creer que lo fuese. Sigo en esto á Eliano, y á la razon, porque es sin duda que fué viejísimo, pues Luciano le cuenta entre los que vivieron mucho, y afirma que vivió ochenta y cinco años. Pues si fuera tan desordenado en el vino, no saliera aun de la mocedad, porque como dice Teofrasto Paracelso, *de contractura cap. 4*, el espíritu del vino demasiado mata, porque hace el daño en la parte mas principal y mas peligrosa, que es en el calor natural que corrompe, empapandose en él por su similitud, fuerza y sutileza. Demás de esto, expresamente se lee lugar que dice así en Atheneo en el libro X. cap. IX. *Absurdus est profecto Anacreon, qui totum suum poema cum ebrietate immiscuit, nam quod deliciis, ac voluptatibus deditus esset, accusatur in poematibus, cum non intelligant multi, quod cum sobrius esset ac prudens, ebrius esse fingitur, nulla impelente necessitate.* No anduvo acertado Anacreon mezclando todos sus poemas con borracheras, que por esto le acusan que fué dado á regalos y deleytes, como quiera que no entiendan que siendo cuerdo y templado, sin tener necesidad se fingió ebrio. Contigo habla tambien Atheneo, Lilio Gregorio, mas á tantos doctos fuiste sordo.

Sos-

Sospecho que el llamar borracho á Anacreonte se ha de entender del modo que quando dicen: *vinosus Homerus*: vinoso Homero; pues todos concluyen que le dieron este epíteto por lo mucho que alabó el vino, y por esta propia causa le merece mejor mi Poéta, pues gasta todo su libro en alabarle. No estorba que escribiese del vino y de las parras sin tratar de otra cosa, que no porque Luciano alabó la mosca, se ha de entender que gustaba de ellas, y las buscaba: ni porque Ovidio alabó la pulga, que se entretenia con tenerla en su aposento, y que no huía de ellas. Asuntos son de valientes ingenios: y el de beber mas alegre y mas natural, aun en la parte demasiada, pues en España lo imitamos ya de Flandes. Quizá si hay tras tantas autoridades lugar á las conjeturas, fué causa de ser viejo quando escribió los mas de estos versos, de escribir por aliviar el cansancio de la edad cosas alegres de vino y muchachos, y niñas y danzas, pues son las cosas de que solo gustan los viejos. Que escribiese esto ya viejo, de todas sus obras se colige, á ellas me remito, pues lo dice con expresas palabras. Su modestia de Anacreon, su humildad y su cordura, bien se colige de lo que dicen los Autores Griegos.

Y

Y Arsenio en sus Colectaneas Griegas, que habiendole dado Polycrates cinco talentos, y no le dexando dormir el cuidado de guardarlos, y las imaginaciones de lo que podria hacer de ellos, se los volvió diciendo: *no soy tan necio que estime en mas el oro que mi quietud.* Dignas palabras de hombre mas sobrio que ebrio, como quiere Pausanias que describe una estatua de Anacreon borracho, en la qual se ven aun ahora versos de Leonidas Poeta. Dice Estrabon que en los versos suyos estaban escritas alabanzas de Polycrates, mas no parecen tales obras. En que edad fué no conciertan los autores: Eusebio le cuenta en la Olimpiada LXI: otros, como refiere Suidas, en la LXII en el tiempo que Polycrates reynaba entre los Samios, del qual, como dice Herodoto y hemos probado, fué tenido en mucho Anacreonte. Algunos dicen que no fué Anacreonte en la Olimpiada XXV. como inadvertidamente lo dice Suidas; pero en la LXV. en el tiempo que Ciro y Cambises reynaron. Ni falta quien diga que en tiempo de este Poeta los Teyos, dexada su Ciudad, se pasaron á Abdera, en Tracia, como no pudiesen sufrir, de opinion de Suidas, la insolencia de Histrio, antes que las afrentas de los Persas; de donde

na-

nació aquel proverbio, ó refran: *Abdera hermosa colonia de los de Teo*, del qual se acuerda Estrabon. Escribió Anacreonte, fuera de los Himnos, Elegias, Jambos, en lengua Jónica, y tambien Mela; asi se llaman los versos lyricos que toman este nombre de Anacreonte. De esto hace mencion Agelio y Efestion, y Dion Preusieo. Escribió tambien Pizotomica, que se cita en los comentarios de Nicandro, sino es que sean de otro Anacreonte. Dicen que escribió una Sátira de Lisandro, otros dicen que escribió un Poëma intitulado Penelope y Circe en un Ulises enamoradas:

*Dicen que en uno ardieron*

*Penelope la casta,*

*Y Circe la que el mar de vidrio vive.*

Neantes Liciceno dice, que Anacreonte halló el genero de instrumento que llaman Barbiton, como los de Ibico el trigono, el qual en las cenas de Ateneo refiere Vulpiano Dialogista. Pausanias y Valerio Máximo dicen que murió ahogado con un granillo de uva, que se le atravesó en la garganta: tengo por tan mentirosa y soñada esta muerte, como la de Homero de los pescadores. Y pienso que Grecia, que siempre fué fabulosa, trazó este suceso por conveniente á la vida de Anacreonte,

te,

te, que ellos infamaron sin razon por sus escritos. Cómo muriese, yo no lo hallo, pudo ser que muriese asi; pero dificultosamente con un grano de uva. Hay quien dice que Anacreonte no creyó la inmortalidad del alma, y que decia que no habia mas de lo presente. Satisfacese á esto con una Oda entre sus fragmentos, que es la postrera en mi traduccion y empieza:

*Viendo que ya mi cabeza*

*Siente los robos del tiempo &c:*

*Arrepentidos sollozos*

*Doy en lágrimas envueltos,*

*Porque aguardé al postrer dia*

*A temer muerte y infierno.*

Esto es lo que yo he podido hallar en disculpa de las calumnias de Anacreonte, que es piedad debida á los muertos. Virgilio dixo: *heu parce sepulto*: ay perdona al sepultado: y es respeto que se debe á los antiguos. Podrá ser mas docto y curioso el parecer de los que tienen lo contrario, pero el mio es mas honesto y menos comun, y mas digno de la memoria de un hombre sabio, que en tantos años no se le ha caido de la boca á la fama.

A

A DON PEDRO GIRON,  
DUQUE DE OSUNA.

D. FRANCISCO GOMEZ DE QUEVEDO.

Por ser Anacreon la gala y elegancia de los Griegos, famoso autor en todas lenguas, y no visto en la nuestra, y por ir con mas copiosos Comentarios que hasta ahora ha tenido, mas corregido el original, y con muchos lugares declarados, no advertidos jamás; me atrevo, siendo pequeña obra, á ponerla en manos de V. E. donde hallarán estima el autor, lima mis descuidos, y premio y amparo mi estudio. Guarde Dios á V. E. Madrid 1 de Abril de 1609. Criado de V. E.

L. TRIBALDI TOLETI  
PRO ANACREONTE APOLOGETICUM.

Ebrius est, multo madidum qui censet Jaccho,  
Sobrius est, siccum qui putat esse senem.  
Ebrius, annoso pariter qui quærit in ævo  
Delitias Veneris, delitiasque meri.  
Longævum Bromio, aut captum credemus  
amore,

Cum

Cum noceant vitæ vina , Venusque simul?  
 Sobrius est igitur , nec non sine crimine vates,  
 Qui treis , bisque decem vixit Olympiadas.  
 Sed tamen est morum scopulus crimenque poeta  
 Teius , Jonia est usque petulca lira.  
 Nec tanti lusus fuerint , aut carmina tanti,  
 Inspurgent nocuis pectora quæ salibus.  
 Moribus officiant moduli , numerique disertis,  
 Demendis nati solitudinibus?  
 Seria dicta augent , adimunt dicteria morbos :  
 Cedit blandiloquis anxia cura iocis.  
 Molibus obruimur gravibus , levitate levamur:  
 Exporrecta iuvat , frons caperata nocet.  
 Plurima præterea charis tribuuntur amicis ,  
 Multa nefas illis quippe negasse palam.  
 Plura usu constant ævi , ritumque vetusto ;  
 Plura quoque arbitrio stantque , caduntque  
 loci.  
 Plura petit pellax occasio , plura tyrannus :  
 Plura potens avidi temporis imperium.  
 Nec qui conscripsit iusus , bona carmina fecit:  
 Seu bona seu mala sint , qui iubet , ille facit.  
 Nec semper verbis animus respondet , ab ipso  
 Verba licet semper percipere ex animo.  
 Denique quod tempus , mos , vis , forsve attulit,  
 aut res ,  
 Vir bonus hoc æqui consulit atque boni.

DE

DE ANACREONTE POETA  
 á Don Francisco Gomez de Quevedo in  
 Hispanam linguam verso , et  
 á calumnia defenso.

HIERONIMUS RAMIREZ,  
 VALLIS MARCHIONIS SECRETARIUS.

## EPIGRAMMA.

Dum Teius vates solis fundebat Achivis  
 Carmina , quæ puero pusio lusit Amor,  
 Fabula erat vulgi : nunc potat dulce falernum,  
 Atque tuo totus munere , Bacche , madet.  
 Nunc quoque per scænas traducitur inguinis  
 ægri  
 Canicies , prisæ sobrietatis amans.  
 Nemo ferebat opem vati , quem Gnosius ipse  
 Arbitrator ad Maneis iusserat ire pios.  
 Donec QUEVEDUS , sæcli decus huius et Alpha,  
 (Seu genus , ingenium seu magis acre petas)  
 Dessertæ causæ voluit gravis esse patronus;  
 Diluat ut tanti crimina falsa viri.  
 Non illum á culpa tantum , quæ maxima cer-  
 te est ,  
 Vindicat , Hispano sed docet ore loqui.

At-



Atque seni, exuta ad mortem properante se-  
necta,  
Contulit æternos vivere posse dies.

VINCENTII SPINELI

EPIGRAMMA.

Quis novus hic nostri splendet regionibus  
hospes?

Quem Graia indutum vestis Ibera tegit?  
Græcus hic, an ille Hispanus? sed Græcus  
uterque:

Noster uterque sonat; Græcus uterque nitet.  
Ingenuos versus non deserit ulla vetustas;

Carmina dulcisono plena lepore fluunt.

Qui legit Græcos, credat legisse QUEVEDUM:

Qui legit Hispanos, Anacreonta legit.

Tot gemmis similes quid erunt sibi noster et  
alter?

Noster Iber Græcus; Græcus et alter Iber.  
Num fuit Anacreon noster, Græcusve QUEVE-  
DUS?

An simul Hispanè carmina Græca docent?  
Nobilis hic noster, sed Græcus nobilis ille:  
Acer hic, & rigidus; mollis at ille fuit.

PA-

PARAFRASI Y TRADUCCION

DE ANACREONTE,

SEGUN EL ORIGINAL GRIEGO

MAS CORREGIDO,

CON DECLARACION DE LUGARES DIFICULTOSOS.

AUTOR

DON FRANCISCO

GOMEZ DE QUEVEDO.

## O D A I.

## A S U L I R A.

Θέλω λέγειν Ἀτρείδας.

**C**antar de Atrides quiero,  
 cantar quiero de Cadmo con mi lira;  
 mas ella de amor fiero  
 suena el enojo y ira.  
 Las cuerdas mudo y toda la renuevo,  
 y con estilo nuevo  
 quiero cantar de Alcides las victorias  
 y los trabajos dignos de altas glorias:  
 pero la lira mia,  
 del arte haciendo lengua, solamente  
 canta de amor, y solo amores siente.  
 Asi gloriosos rayos de la guerra,  
 Deidades de la tierra,  
 perdonad á mi Musa que no os cante  
 desde hoy en adelante;  
 que en ella solo suena  
 la dulce voz que está de amores llena.

## ODA II.

Φύσις κέρατα ταύροις.

**A**los novillos dió naturaleza  
 en las torcidas armas la fiereza ;  
 al caballo hermoso  
 dió cascos fuertes , pecho generoso ;  
 dió por pies á las liebres temerosas  
 las alas de los vientos presurosas ,  
 y en los leones nobles , si valientes ,  
 negra concavidad armó de dientes.  
 Al mudo nadador alas y brio ,  
 con que resbala libre por el rio ;  
 y en los ayres suaves  
 plumas las dió á las aves ,  
 para que se adornasen ,  
 y caminos diafanos volasen.  
 A los hombres dió esfuerzo y osadía :  
 qué dar á las mugeres no tenia ,  
 y diólas, (don del cielo!) la hermosura ,  
 la honesta compostura ,  
 la bizzarria y gala ,  
 á cuya fuerza nada de esto iguala :  
 pues la muger hermosa en un instante  
 vence en valor al fuego y al diamante.

ODA

## ODA III.

Μεσονυκθίους πòθ' ὤραις.

**E**stando el mundo mudo ,  
 y en silencio las cosas ,  
 quando junto á Bootes ,  
 daba vueltas la Osa ,  
 y todos los humanos  
 del blando sueño gozan  
 cansados del trabajo ,  
 á que la luz exhorta ;  
 á mi casa Cupido  
 llegó , y las puertas toca.  
 Yo respondi , quién llama  
 y mi paz alborota ?  
 Abreme , dixo el ciego ,  
 tus puertas generosas ,  
 dexa el miedo que tienes ;  
 un niño soy , que ahora  
 estando hecho invisible  
 el mundo , voy á solas  
 en nieve y hielo envuelto  
 á oscuras y sin ropa.  
 Luego que oí sus quejas ,  
 aunque era ya á deshora ,

B 3

CA-

encendi luz ardiente,  
 y abri las puertas todas.  
 Entró un mozo por ella  
 de afable cara hermosa,  
 mas con aljava y arco,  
 y flechas voladoras.  
 Por enxugarle, al fuego  
 le llegué, y con mis propias  
 manos limpié sus manos,  
 que fué cortes lisonja.  
 De los crespos cabellos,  
 adonde en vez de aljofar  
 habia ensartado el frio  
 crespas y heladas gotas,  
 le sacudi el rocío;  
 mas con alma alevosa,  
 en sintiendose enxuto,  
 ingrato á tales obras:  
 probemos, dixo, el arco,  
 por si la cuerda floxa  
 mojada no dispara:  
 y al momento la dobla.  
 Obedeció á la fuerza  
 de la mano traidora  
 el nervio, que violento  
 la media luna forma.  
 Tiróme una saeta

con

con alas y ponzoña,  
 que llevó á mis entrañas  
 inquietud amorosa.  
 Y pagando con risa  
 mis lágrimas piadosas,  
 (mal haya el que se duele,  
 del amor quando llora,)  
 me dixo, amigo huesped,  
 para otro dia nota,  
 que está sano mi arco,  
 y herida tu persona.

## ODA IV.

Ἐπὶ μυρτίνας τεπεινάς.

Sobre estos myrtos tiernos  
 y sobre verde loto  
 beberé recostado  
 en apacibles ócios,  
 mientras mi sed regala  
 con llenos vasos hondos  
 Amor, trayendo atada  
 la vestidura al hombro.  
 Porque la edad ligera  
 con curso presuroso  
 como rueda de carro

B 4

sc

se pasa por nosotros.

Despues nos quedaremos

convertidos en polvo,

los huesos desatados

de los sepulcros hondos.

¿De que sirve, á la piedra

dar bálsamo oloroso,

ni verter en la tierra

los dones mas preciosos?

Mejor es que bebiendo

me corones el rostro,

honrando mis cabellos

con olores famosos.

Mejor es que mi dama

la traigas á mis ojos;

porque antes que yo baxe

á los reynos del Orco,

quiero aliviar cuidados

y males temerosos,

y hartarme de contentos;

pues es la vida un soplo.

ODA

ODA V.

Τὸ ῥόδον τὸ τῶν ἐρώτων.

**M**ezclemos con el vino diligentes  
la rosa dedicada á los amores,  
y abrazando las frentes  
con las hermosas hojas y colores  
de la rosa, juguemos descuidados.  
La rosa es gala y honra de los prados:  
es la rosa tan bella,  
que es ojo del jardín, del llano estrella,  
regalo del olfato y de la mano.  
La rosa es la querida del verano,  
joya que mas estima primavera:  
es deleyte del Cielo, es de manera  
la rosa, y es tan blanda su belleza,  
que enlaza Amor con ella la cabeza,  
quando en los corros de las Gracias danza  
una y otra mudanza.  
¿Qué te detienes mas, padre Lyeo,  
coroname premiando mi deseo,  
porque en tu templo asista  
diestro cantor y alegre citharista,  
y para que de rosas coronado  
con mi señora al lado

en

en los bayles alegres de mil modos  
 dé yo tambien mi vuelta como todos.

## O D A VI.

Στεφάνους μὲν πρόταφοισι.

**E**n los corros confusos y revueltos  
 fatigamos la tierra con pies sueltos :  
 no con mas ligereza  
 mas arte ni mas tino ,  
 que á nuestras plantas las concede el vino ,  
 que añadá peso ardiente á la cabeza ;  
 en abrazos de rosa encarcelados ,  
 los cabellos sin ley desordenados ;  
 y la doncella blanda  
 entre los corros de las Gracias anda ,  
 que parece que vuela ,  
 con pie obediente al son de la vihuela ,  
 de cetra el brazo ayroso acompañado  
 de hiedras coronado.  
 Allí el muchacho bello  
 encrespado en guedejas el cabello  
 y con boca suave  
 canta mejor , que de Tereo el ave ,  
 acompañando con medido acento  
 las cuerdas , que articulan voz al viento.

Y

**Y** Amor venciendo en la cabeza al oro  
 mostrando por cabellos un tesoro ;  
 y Lyeo honor del suelo ,  
 y Venus con los dos , risa del Cielo ,  
 vienen á ver los bayles soberanos ,  
 que hechos de esta suerte  
 olvidan á los viejos mas ancianos ,  
 á pesar de los años , de la muerte.

## O D A VII.

Τανυσίην με πάλωδα.

**V**iendo Amor que perezoso  
 y con desmayadas plantas ,  
 su paso veloz seguia  
 en peligrosa jornada :  
 de tierno jacinto hizo  
 blando castigo de varas ,  
 con que me forzó cruel  
 á seguirle las pisadas.  
 Iba corriendo ligero  
 tras el vuelo de sus alas  
 por montes , en cuya altura  
 su peso el Cielo descarga :  
 por los secretos caminos  
 que murmurando las aguas

en

en los senos mas oscuros  
 abrieron con pies de plata :  
 por valles adonde el sol ,  
 lisongeando las ramas ,  
 acecha las sombras frias ,  
 que á pesar suyo se alargan.  
 Quando vestida de yerbas  
 disimulada entre matas ,  
 mis plantas toca una sierpe ,  
 y el veneno mis entrañas.  
 Ya del corazon mi vida  
 la ponzoña desataba ,  
 si el Amor de mis dolores  
 no tuviera piedad tanta ;  
 que se llegó á mi riyendo  
 y viendome que espiraba ,  
 con sus alas me alentó ,  
 diciendome estas palabras :  
 quantos males te atormentan ,  
 quantas penas te maltratan ,  
 son porque no eres amante ,  
 ni sabe querer tu alma.

## ODA VIII.

*Αἰὶ νυχθὸς ἐγκαθέρδων.*

**B**landamente y en dulce paz dormia  
 sobre un tapete que de Tiro vino ,  
 y soñé que danzaba yo y que via ,  
 ( propio efecto del vino )  
 Ninfas que vivo circulo formaban  
 y con pie blando al musico imitaban.  
 Quando mancebos tiernos y tan bellos  
 como Lyeo , á Febo parecidos ,  
 mostrando encarcelados sus cabellos  
 en pampanos texidos ,  
 de invidia de la gloria en que me vieron  
 injuriosas palabras me dixeron.  
 Quise besar las Ninfas , y al momento  
 dió libertad el sueño á mi cuidado:  
 desperté y aumentó mi sentimiento  
 el hallarme apartado  
 del engaño que fué mi dulce dueño ,  
 y asi para cobrarle volvi al sueño.

## ODA IX.

*Ἐρασμὴ πέλεια.*

¿ De dónde bueno vienes ,  
 regalada paloma ,  
 y cortando los ayres  
 adonde vas agora ,  
 lloviendo y aspirando  
 con breve pico aromas ?  
 Pregunto yo , ¿ por dicha  
 saberlo qué te importa ?  
 Anacreon me envia  
 á su Batilo sola ,  
 aquel que tiene imperio  
 sobre todas las cosas.  
 Por un himno pequeño  
 me vendió á él la Diosa  
 que dá leyes al Cielo ,  
 que Papho y Gnido adoran.  
 Sirvole de correo  
 en lo que mas le importa ,  
 ve que llevo sus cartas ,  
 si conoces su nota.  
 Prometeme que en pago  
 de esta jornada y otras ,

libertad ha de darme ,  
 y me ha de enviar horra.  
 Mas yo quiero en su casa  
 más carcel rigurosa ,  
 que andar de ramo en ramo  
 saltando de hoja en hoja.  
 No entretendrá mi muerte  
 al rico que me acosa ,  
 ni será logro al pobre  
 hacer mi vida corta.  
 ¿ De qué me sirve andarme  
 por cuevas pedregosas  
 solícita buscando  
 sustento con que coma ?  
 Muy mejor es sin duda  
 el tomar de la boca  
 el pan á Anacreonte  
 y las frutas sabrosas.  
 Yo bebo tambien vino  
 del propio de su copa ,  
 y alegre con él salto ;  
 que el beber me alborota.  
 Con mis alas suaves  
 le suelo hacer sombra ,  
 y acostome en la lyra ,  
 que estando alegre toca.  
 Esto es quanto preguntas :

y voime que me tornas,  
mas que fué la corneja,  
parlera y habladora.

## ODA X.

*Ἐρωτα κήρινον τις.*

**U**n Cupidillo en cera retratado,  
blando sujeto á Dios tan obstinado,  
quise comprar por ser obra curiosa;  
y asi le pregunté á quien le vendia,  
en quanto me daria  
del fiero Dios la imágen ingeniosa?  
Dixo que en qualquier cosa;  
pero que me avisaba  
que no era precio por lo que él le daba,  
sino por no tener un Dios consigo  
de la paz de los hombres enemigo.  
Dámele, repliqué, por un escudo,  
este niño mandon ciego y desnudo,  
dexa que lleve el ídolo á mi casa,  
que ardiente fuego sin piedad me abraza.  
Y si acaso no hace por mi dueño,  
por quien mis ojos tristes quito al sueño,  
que me quiera y admita,  
y por mí se derrita,

yo

yo te prometo que por pena al ciego,  
le haga yo que se derrita al fuego.

## ODA XI.

*Λέγουσιν αἱ γυναῖκες.*

**D**icenme las doncellas, ya estas viejo  
Anacreon, preguntalo á tu espejo,  
veras corvo tu cuello,  
desierta la cabeza de cabello,  
y nevada la barba encanecida  
del hibierno postrero de tu vida,  
la frente de la edad villana arada,  
la boca de los años saqueada.  
Mas yo no sé si el tiempo ya pasado  
el honor de las sienes me ha robado,  
y si hay en mí cabello que se acuerde  
del color negro de mi tiempo verde:  
solo tengo por cierto,  
que al anciano de canas mas cubierto,  
por esa misma causa  
le conviene en los gustos no hacer pausa,  
y gozar mas de amores y de vino,  
quando se ve á la muerte mas vecino.

ODA

## ODA XII.

Τί σοι θέλεις ποιήσω.

**N**o sé yo-de que manera ,  
 golondrina , castigarte ,  
 pues que con voz tan sin arte  
 porfías de esa manera :  
 cantando siempre en mis salas ,  
 y sabiendo que me ofendes ,  
 sin duda alguna pretendes ,  
 que yo te corte las alas :  
 ó la lengua , á lo que creo ,  
 quieres que te corte yo ,  
 qual dicen te la cortó  
 en otro tiempo Teréo.  
 ¿ Qué pretendes enfadosa ,  
 que antes que el sol abra el dia ,  
 mis orejas á porfía  
 yeres con voz rigurosa ?  
 Y de enmedio de mi sueño  
 con aspera voz y estilo ,  
 me arrebatas á Batilo ,  
 que es mi regalo y mi dueño.

## ODA XIII.

Οἱ μὲν κάλλω' Κυθήλω.

**E**n forma de capon Ati  
 loco por los montes altos  
 llamaba á Cibele á voces ,  
 de Cibele enamorado.  
 Y tambien los que bebieron  
 en las orillas de Clario ,  
 de Apolo el agua eloqüente  
 andaban de juicio faltos.  
 Yo solo de tres maneras  
 soy furioso y arrojado ;  
 pues la demasía del vino  
 vence mi razon á ratos :  
 tambien quando harto estoy  
 de la fragancia del nardo ,  
 y por hermosas doncellas  
 de juicio mil veces salgo.  
 Asi que de tres maneras  
 continuo furioso ando ,  
 ya bebedor , ya Poeta ,  
 y ya ciego enamorado.

## ODA XIV.

Θέλω θείλω φιλήσαι.

**Y**a me hé resuelto en amar,  
ya tengo el alma sujeta,  
no quiero hacer al Amor  
obstinada resistencia.  
Aconsejóme que amase,  
y neguéle la obediencia,  
desprecié necio el consejo,  
y enojéle de manera,  
que tomó el arco y la aljaba  
del oro que el sol se peyna,  
y con fieras amenazas  
me hizo sangrienta guerra.  
Yo, como en un tiempo Aquiles  
cerca de las naves negras  
con fuerte lanza y escudo  
mostró su valor y fuerza,  
asi con Amor reñia;  
mas él tiró de manera  
jaras, que me fué forzoso  
huir, las espaldas vueltas.  
De tal manera tiró,  
que le faltaron las flechas;

y asi enojado y corrido,  
para burlar mi defensa,  
el mismo se tiró á mí  
en lugar de una saeta,  
y desatando mis miembros  
abrió en el corazon puerta.  
Aposentóse en mi alma,  
y siendo huesped en ella,  
en maltratar su hospedage  
muestra toda su grandeza.  
Que Amor baralla invisible,  
en lo mas guardado entra,  
en lo mas secreto habita,  
en lo mas hondo se cierra.  
Y asi las armas y escudo  
ninguna cosa aprovechan,  
ni estando el contrario dentro  
hacer la guerra acá fuera.

## ODA XV.

Οὐ μοι μέλει Γύγας.

**N**o de Giges las riquezas,  
el Rey de los Sardijs, pidió,  
no busco el oro escondido,  
ni le envidio la grandeza

al tyrano aborrecido.

Que solo pongo cuidado  
en andar acompañado  
de finísimos olores,  
y en que de rosas y flores  
ande el cuello coronado.

Del dia presente y ligero,  
pues que tan presto se vá,  
cuidar solamente quiero;  
porque del dia venidero  
Dios sabe lo que será.

Luego importa que bebamos,  
que á Baco en brindis llamemos,  
que las sienes coronemos,  
primero que aborrezcamos,  
muriendo, lo que queremos.

ODA XVI.

Σὺ μὲν λέγεις τὰ Θέβης.

Guerras de Thebas cantas, nuevo Apolo,  
otro de Troya solo  
canta batallas duras;  
yo canto mi trabajo y desventuras;  
no me destruyó á mi caballería,  
no armada infantería,

no las esquadras graves,  
no galeras ni naves;  
mas un valiente ejército pequeño,  
que aloja en los dos ojos de mi dueño,  
y desde ellos me tira  
tantas saetas, quantas veces mira.

ODA XVII.

Τὸν ἄργυρον ταρεύσας.

Famoso herrero Vulcano,  
pues con ingeniosa traza  
labras el metal villano,  
labra de plata una taza  
para mí con propia mano,  
la mas honda que pudieres;  
y no me muestres, si quieres,  
en ella por invencion,  
el Plastro, ni el Orion,  
ni las estrellas que vieres.  
Porque ¿qué me importa á mí  
ver, quando beba, á Bootes,  
y á las Pleiadas allí,  
ni que la Luna me notes  
tan bella como es en sí?  
No estrellas formes, ni lides,

mas cueros , vasos y cubas ,  
con que el santo licor mides ,  
los racimos en las vides ,  
y en los racimos las uvas.

Y juntamente con ellos  
muchos Cupidillos bellos ,  
y á Baco de mosto ardiente  
haciendo la boca fuente ,  
y canal barba y cabellos.

## ODA XVIII.

*Καλὴ τέχνηα τῶρευσον.*

Con ingeniosa mano y nueva traza  
de plata fina labrame una taza ,  
artífice de ingenio soberano :  
nade en ella el verano ,  
retratame en el suelo á primavera ,  
y una verde ribera ;  
florezcan tus cinceles  
todo el vaso de rosas y laureles ,  
y entre uno y otro rayo  
vistase del color de Baco mayo ;  
y como reyna de las otras flores ,  
y del campo señora ,  
la rosa haga labor en sus labores ,

y el llanto de la Aurora ,  
porque aun en los metales no se seque ,  
de las vides á lágrimas le trueque.

Y en estando la taza dibuxada  
damela de buen vino coronada ,  
que regale y despierte el apetito ,  
y el forastero rito  
de los nefarios sacrificios dexa ;  
no tenga yo de tí ninguna queja ,  
ni por todo él se vea  
imágen enojada , triste ó fea.

Dibuxa en su lugar á mi deseo  
de Jove al dulce sucesor Lyeo ,  
temple el fuerte licor á los sedientos  
Baco con los alegres casamientos ,  
pinta al Amor sin armas y sin ropa :  
jueguen las Gracias dentro de la copa ,  
debaxo de la sombra regalada  
de alguna vid sagrada ,  
á quien texan en lazos marañados  
pámpanos de racimos añudados.

De mas de esto quisiera ,  
que tu mano curiosa me añadiera  
ú á Febo hermoso esplendido en cabellos ,  
ú jugando con él muchachos bellos.

## ODA XIX.

Ἡ γῆ μέλαινα πίει.

**B**ebe la tierra negra quanto llueve,  
 y á la tierra el humor el árbol bebe.  
 El mar bebe los vientos, que en sí encierra,  
 y el sol bebe la mar sobre la tierra;  
 y por resplandor nuevo  
 hasta la propia Luna bebe á Febo.  
 Pues si estos son exemplos verdaderos,  
 decidme, compañeros,  
 ¿para qué haceis de mi paciencia prueba,  
 diciendo que no beba?

## ODA XX.

Ἡ Ταντάλα ποτ' ἔση.

**J**unto á los rios de Troya  
 Niobe se volvió en piedra,  
 y de Pandion la hija  
 volaba con plumas nuevas.  
 Yo no quiero que los Dioses  
 en ave ó piedra me vuelvan;  
 solo volverme tu espejo,

por-

porque me mires, quisiera.  
 Quisiera ser vestidura,  
 porque me truxeras puesta;  
 agua quisiera tornarme,  
 por lavar tus manos bellas.  
 Ungüento quisiera ser,  
 porque conmigo te ungieras;  
 ó por estar en tu cuello,  
 ser el collar que le cerca.  
 Quisiera ser el corpiño  
 que tus pechos encarcela;  
 ó á lo menos tu chapin,  
 pisárasme así soberbia.

## ODA XXI.

Δότε μοι, δότ', ὦ γυναῖκες.

**D**adme acá muchachas  
 el vaso que os pido,  
 beberé sediento  
 hasta el Dios del vino.  
 Porque ya de seco  
 el calor prolixo  
 de la sed que paso,  
 me bebe á mí mismo.  
 Estoy traspasado

y

y apenas respiro ;  
dadme ramilletes  
de Lyeo amigos.

Traedme guirnardas,  
que el fuego excesivo  
que abrasa mi frente ,  
le templen con frio.

Que los diligentes  
fuegos de Cupido  
en otro lugar ,  
los tengo escondidos.

Tengo reservado  
para sus martirios  
corazon diverso ,  
ved si los estimo.

## O D A XXII.

*Παρά τὴν σκιὴν Βάθυλλου.*

**A** la sombra de Batilo  
pon , pintor , un árbol verde ,  
por cuyos hermosos brazos  
el Zefiro se pasee.

Esten parleras las hojas,  
y corra junto una fuente  
que con vueltas de cristal

enamorada le cerque.  
Coro de paxaros libres  
con música le celebre ,  
y ella de paso responda ,  
porque esté corriendo siempre :  
que así no habrá caminante  
que su jornada no dexé,  
y á gozar de aqueste sitio ,  
para descansar , no llegue.

## O D A XXIII.

*Ὁ πλῆτος εἴγε χρυσῶν.*

**S**i grande copia de oro recogida  
pudiera , amigos , alargar la vida ;  
no soy tan necio yo , que no buscára  
el oro , donde quiera que se hallára ,  
porque quando la muerte me siguiera ,  
sobornada con oro se volviera.  
Mas si es trabajo vano  
querer no ser mortal quien es humano ,  
¿ para qué me fatigo ,  
de qué me quejo , qué remedios sigo ?  
Que si los ciertos hados de la suerte  
me tienen destinado ya á la muerte ,  
de qué ha de aprovechar la plata y oro ,

y el copioso tesoro?  
 Fatiguense otros en buscar dineros;  
 que yo con mis alegres compañeros  
 mojado con el vino  
 quiero pasar alegre mi camino.  
 Púdrase quien quisiere consumirse;  
 y mátese de miedo de morirse;  
 que á mí la muerte me hallará en la cama,  
 escondido en los brazos de mi dama.

## O D A XXIV.

Ἐπειδὴ βροτὸς ἐρέχθην.

**A** pasar de la vida  
 la senda larga y corta  
 naci mortal y flaco  
 y lleno de congojas.  
 Bien sé quanto he andado  
 del camino hasta ahora,  
 mas de lo que me queda  
 no sé ninguna cosa.  
 ¡Dexadme; pues, cuidados  
 vivir contento á solas,  
 y no os metais conmigo,  
 afligidas memorias.  
 Porque quiero alegrarme

antes que rigurosas  
 del sudor de la muerte  
 me cubran negras olas.  
 Holgarme quiero, en tanto  
 que mis dos ojos gozan  
 del resplandor del dia  
 y de la luz hermosa.  
 Hartaréme de vino,  
 y abrazado á la bota  
 cantará de Lyco  
 alabanzas mi boca.

## O D A XXV.

Ὅταν πίω τὸν οἶνον.

**Q**uando despues que he bebido,  
 duermo el calor que en la copa  
 bebi, dulcemente al sueño  
 encomiendo mis congojas.  
 ¿Qué me quieren los cuidados,  
 que apaciblemente roban  
 los términos que á mi vida  
 dan las fugitivas horas?  
 Lejos de mí reyne altiva  
 en otros necios la honra,  
 que toda mi calidad

consiste en mi gusto sola.

**La** vergüenza ¿qué me quiere profano, si es religiosa?  
¿qué las lágrimas y el luto,  
tiranos de la paz propia?

**Yo** que corra, ó que me pare,  
que me descubra, ó me esconda,  
he de topar con la muerte,  
igualmente rigurosa.

**Pues** si al cabo he de morir,  
digame alguno ¿qué importan  
los errores de la vida,  
y el trabajar en las cosas?

**Mi** parecer es, amigos,  
que gastemos en coronas  
á Mayo, que á las cabezas  
den olores, gala y sombra.

**Con** el vino á quien la edad  
dá mas valor y mas costa,  
acredite nuestro aliento  
las palabras de la boca.

**Que** en bebiendo, es cosa cierta  
que los cuidados reposan;  
que es Lethe el vino en que beben  
olvidos tristes memorias.

## ODA XXVI.

Ὅταν ὁ Βάκχος εἰσέλθῃ.

**L**uego que son posesion  
mis sentidos y mis fuerzas  
del Dios, que en liquido fuego  
arde el humor de mis venas:  
luego que estoy de Dios lleno,  
se duermen todas mis quejas;  
porque es el vino letargo  
de males y de tristezas.

**A** Crespo no estimo en nada,  
y sin pensarlo, mi lengua  
devotos himnos desata  
al inventor de las cepas.

**G**obierno asi todo el mundo  
y pienso en cosas diversas,  
despues que están mis cabellos  
anudados con la yedra.

**V**ayase el desesperado  
á buscar muerte en la guerra,  
mientras yo mi paso á paso  
me voy hácia las tabernas.

**S**egun esto, pues que sabes  
que mi voluntad es esta,

dame, niño, capaz vaso,  
para que me alegre y beba.  
Que es mucho mejor sin duda  
que fuera de mí me vean,  
que en tristes andas envuelto  
cercado de muerte negra.

## ODA XXVII.

Τῷ Διὸς ὁ παῖς ὁ Βάκχος.

Quando Baco, hijo de Jove,  
Liberó padre, y Lyeo,  
regala con dulce humor  
la boca, esforzando el pecho;  
Inego doy licencia al gusto,  
que yo me tengo por feo  
el obedecer del vino  
regocijados preceptos.  
Mas despues que Venus santa  
con sus bayles y sus versos,  
sus requiebros y melindres,  
sus abrazos y sus besos,  
me enternece: luego torno  
á mostrar que en mi cerebro  
(gracias al ardor de Baco)  
hay mas calor que no seso.

## ODA XXVIII.

Ἄγε ζωγράφων ἄριστε.

Retrata, diestro pintor,  
retratame, pintor diestro,  
mi dueño ausente del modo  
que la dibuxo en mis versos.  
Y pues de la Rodia arte,  
ú la rosa eres maestro,  
donde segunda vez nacen  
en docta mano los muertos;  
hagale aquesta lisonja  
tu pincel á mi deseo,  
y pinta negros y blandos  
sus cabellos lo primero.  
Y si es la cera obediente  
capaz de tantos misterios,  
pinta, si puede pintarse,  
el olor de sus unguentos.  
Dibuxarásla debaxo  
del blando y negro cabello  
frente de marfil, que baxe  
á las mexillas su extremo.  
Negras las cejas la pinta,  
no apartes sus arcos bellos,

ni los juntas, mas de modo  
 los tienes de pintar diestro,  
 que esté dudoso el divorcio  
 que las pusieres en medio;  
 pues de esa misma manera  
 en su original las veo.  
 Traviosos pinta sus ojos,  
 y parezcan puro fuego,  
 qual los de Minerva, garzos,  
 y blandos, qual los de Venus.  
 La nariz y las mexillas  
 sean de leche y rosas hechos,  
 y de claveles sus labios,  
 á quien hurtan el aliento.  
 La Persuasion á besar  
 brinde en ellos los deseos,  
 y dentro de la barbilla,  
 y al rededor de su cuello,  
 anden las gracias volando;  
 y al fin vestirás su cuerpo  
 con un precioso vestido,  
 mas que esté de suerte puesto,  
 que descubra alguna parte  
 de los elegantes miembros,  
 que pueda de lo demas  
 darnos testimonio cierto.  
 No sé ya que mas te pida,

pues

pues parece que la veo:  
 y aun sospecho que en la cera  
 habla su retrato muerto.

## ODA XXIX.

Γράφε μοι Βάθυλλον ἔρω.

**A** Batilo mi querido  
 retrata de esta manera:  
 las hebras de sus cabellos  
 por de fuera resplandezcan,  
 y compuestas y ondeadas  
 estén por de dentro negras,  
 y desde la frente abaxo  
 desordenadas las dexa,  
 que sin ley se desparramen  
 texiendo doradas trenzas.  
 Y mas negro que un dragon  
 corone la frente negra  
 el bien compuesto cabello,  
 que puebla la arcada ceja.  
 Dulcemente ayrados ojos  
 y negros harás que tengan  
 blandura, si en ellos juntas  
 á Marte y á Citherea,  
 para que el Dios con el miedo,

y ella con amor suspenda.  
 Pinta por bozo en su barba  
 lo que es flor en la azucena,  
 y añade quanto pudieres  
 el color de la vergüenza.  
 Pero yo no sé que forma  
 á los labios les convenga:  
 hazlos colorados, gruesos  
 con elegancia tan nueva,  
 que aun hasta el silencio mudo  
 esté parlero en la cera.  
 Alegre y desenfadado  
 le pinta el rostro; haz que venza  
 su cuello al de Adonis blanco,  
 y harás que de marfil sea.  
 Con las manos generosas  
 pecho de Mercurio muestra,  
 muslo de Polux, y vientre  
 del Dios que plantó las cepas.  
 Y encima del blanco muslo,  
 que blando y bello se muestra,  
 solícita ya de amores  
 pinta una mocedad tierna.  
 Pero es escasa tu arte,  
 pues lo de mayor grandeza,  
 que son las espaldas tuyas,  
 que nos las maestres te veda.

Sus pies pinta, aunque no importa,  
 y quanto quisieres lleva:  
 dexa ese Apolo, que haces,  
 y haz de esta misma manera  
 á Batilo: y si algun tiempo  
 fueres á Samo opulenta,  
 dirás que es Batilo Apolo,  
 pues le es igual en belleza.

## O D A XXX.

Αἰ, μούσαι τὸν Ἐρωτα.

**L**as Musas le hicieron  
 de coronas los lazos  
 á Cupido, y de rosas  
 la carcel le formaron.  
 Y para no ofenderle,  
 por ser un Dios tan blando,  
 le dieron por prisiones  
 las galas del verano:  
 y preso de esta suerte  
 á Lycor le entregaron,  
 á Lycor por quien pudo  
 bramar Júpiter santo.  
 Al punto Cytherea,  
 haciendo pregonarlo,

prometi6 ricos dones  
 por rescate y hallazgo.  
 Mas quien conoce al duefio  
 la aconsej6, que en vano  
 procuraba librarle;  
 y verle rescatado;  
 si aunque se viese libre  
 de tan dulce tirano,  
 hecho 6 servir seria  
 por su gusto su esclavo.

## ODA XXXI.

*A'φες με τ6ς θε6ς σοι.*

**D**ame, no seas avaro,  
 el divino licor de Baco claro,  
 vencer mis fuerzas con el vino quiero,  
 quierome enfurecer, pues de sed muero.  
 Que Orestes otro tiempo enfurecido  
 andaba sin sentido;  
 y t6, Alcmeon, tambien llegaste 6 verte,  
 furioso y loco de la misma suerte,  
 habiendo (ved que grave desconcierto)  
 sus propias madres muerto.  
 Pues yo que 6 nadie he muerto, ni herido,  
 y alegre me he bebido

vino famoso y rubio de Lyco,  
 con t6tulo mas justo y menos feo  
 me puedo enfurecer; pues que se andaba  
 por los desiertos Hercules famoso  
 fren6tico y furioso  
 con el arco, y Phiteo con la aljava.  
 Tambien Ajax, el rayo de la guerra,  
 furioso, y enojado,  
 el escudo embrazado  
 de siete orbes fin6simos armado,  
 esgrimiendo arrogante  
 la espada ardiente de Hector fulminante.  
 Yo, pues, que ni rodela  
 tengo, ni ronca trompa me desvela,  
 y mi armer6a, en vez de aljava y c6tas,  
 es bodega de jarr6s, tazas, botas,  
 armas que nada ofenden ni maltratan  
 y 6 nadie, fuera de la sed, me matan:  
 bien con mi bota sola  
 abrazado sin miedo  
 enfurecerme honestamente puedo  
 sin peto, ni espaldar, celada y gola.

## ODA XXXII.

Εἰ φύλλα πάντα δένδρων.

**S**i tú pretendes contar  
 las hojas que Primavera  
 con verdes manos reparte  
 á los árboles y yerbas :  
 ó si de los altos mares  
 quieres contar las arenas ,  
 cuenta los amores míos ,  
 que es mas difícil empresa.  
 Veinte damas lo primero  
 tienes que contar de Athenas ,  
 y á estas añade quince ;  
 despues un esquadron cuenta  
 de martelos en Corintho ,  
 Corintho de Acaya reyna ,  
 celebrada en todo el mundo  
 por bellisimas doncellas.  
 No te dexes los de Lesbos,  
 hasta los de Jonia llega ,  
 que para Rodas y Caria  
 dos mil amores te quedan.  
 Espantaráste de oirme ,  
 y dirás que es cosa inmensa  
 tanta cantidad de amores ,

pues

pues aun ahora no empiezas :  
 que ni sabes los de Syro ,  
 ni los del Canopo y Creta ,  
 Ciudades donde Cupido  
 como en Corte suya reyna.  
 Mas no pretendas contar  
 los fuegos que me atormentan  
 en Cadiz , Bactria y las Indias ,  
 porque es difícil empresa.

## ODA XXXIII.

Σὺ μὲν , φίλη χελιδῶν.

**C**ada año , Golondrina , vas y vienes ,  
 solamente te fias del verano ,  
 y escondida el invierno te entretienes ,  
 y al Nilo vuelas por el ayre vano :  
 dichosa tú mil veces ,  
 que dexas las escarchas que aborreces ;  
 no yo , que de Cupido  
 en verano y invierno  
 soy un perpetuo nido ,  
 soy un amante inferno ,  
 pues en mi pecho anida  
 pollo que yo sustento de mi vida.  
 Quando su rigor pruebo ,

es

escondese en el huevo ,  
 y en él está cerrado ,  
 engendrando en mi amor y mi cuidado ,  
 con perpetuos rezelos ,  
 infinitos polluelos ,  
 y de aquestos menores  
 nacen otros mayores ,  
 y estos criados á su padre iguales  
 engendran otras tales.  
 Segun esto decidme ( aunque os asombre  
 mi dicha ) ¿ en qué vendrá á parar un hombre ,  
 á quien hace fortuna  
 de tanto amor recien nacido cuna ,  
 que una lengua no basta ,  
 para contar tan abundante casta ?

## O D A XXXIV.

*Μή με Φύγης , ὀρῶσα.*

**N**o porque blanca mi cabeza mires ,  
 á cuyo honor perdido  
 las manos de la edad se han atrevido ,  
 de mis caricias , niña , te retires ;  
 ni desprecies soberbia mis amores ,  
 porque venzan tus flores á las flores ,  
 ni me hagas agravios ,

por-

porque roxo el clavel reyne en tus labios ;  
 ni porque en tus dos ojos dos estrellas  
 vean quantas tiene el cielo menos bellas.  
 Mira que en las coronas de las rosas  
 de varias flores llenas  
 las blancas azucenas  
 se texen entre todas por hermosas.

## O D A XXXV.

*Ο ταύρος οὐτός , ὦ παῖ.*

**Y**o sospecho , mancebo , que ese toro  
 es Júpiter , el Dios del alto coro ,  
 que por cuernos pudiera  
 traer los de la Luna , si quisiera ;  
 y bien pudiera usar de esta grandeza ,  
 si gustára de honrarlos ,  
 tan solo con pasarlos  
 del pie , con que los pisa , á su cabeza.  
 ¿ No ves como le esconde con las faldas  
 de Sidon una virgen las espaldas ?  
 ¿ y que siendo pesado  
 navega el mar sagrado ,  
 cortando alegre con las uñas solas  
 las ya obedientes olas ?  
 Sin duda es él ; que en todas las manadas

no

no hay otro que navegue ondas saladas.

O D A XXXVI.

*Τὶ με τοὺς νόμους διδάσκεις.*

¿Qué me estas enseñando  
Filosofías vanas,  
y de los sabios necios  
sentencias y elegancias ?  
¿De qué puede servirme  
la Lógica mas alta,  
si sé por experiencia  
que no aprovecha nada?  
Enseñame á que beba  
el licor de las parras,  
que es ciencia de provecho  
para el cuerpo y el alma.  
Enseñame á que ria  
con Venus la dorada,  
y junta, hermoso niño,  
el vino con el agua.  
Que tambien se coronan  
las vergonzosas canas  
por venerable nieve,  
bien que no por bizarras.  
Adormece mi juicio,

primero que la Parca  
me dé en la sepultura  
á mi madre por cama.  
Antes que me dé el sueño  
á la muerte su hermana,  
y herencia de gusanos  
vea á mi cuerpo el alma.  
Que si ahora no bebo,  
muerto es cosa muy clara,  
que no me darán vino  
ni tendré de ello gana.

O D A XXXVII.

*Ἴδε πῶς ἔαρος φανέντος.*

Mira ya en las niñeces del verano  
ricas de varias flores por el llano  
las Gracias coronadas ;  
vé las ondas del mar desenojadas,  
el viento ocioso, y de luchar cansado :  
tratable el Cielo, y bien vestido el prado.  
Vé que el ánade torpe ya se fia  
del agua blanda, que temió por fria :  
mira las grullas, que con leyes viven,  
cómo volando en letra el ayre escriben ;  
y alegres vuelan por el ayre vano

como á ganar albricias del verano.  
 Ninguna obscura nube envidia al suelo  
 la luz del fuego mas galan del Cielo ;  
 vé logrados del hombre los afanes ,  
 la tierra agradecida á los gañanes ,  
 escondida en las flores que ha parido.  
 Ya el olivo á su fruto está rendido  
 y teme fértil y copioso exceso ,  
 en su parto su peso :  
 las vides de los pámpanos pobladas  
 se ven de sus racimos arrastradas :  
 al fin no hay arbol grande , ni pequeño ,  
 que no alegre á su dueño ,  
 mostrando entre su flor y entre su hoja ,  
 quando galan la arroja ,  
 promesas verdes , que del tiempo fia  
 á quien la dulce madurez que espera ,  
 ya seguro de yeló ó nieve fria  
 dará el sabor y la color postrera.

## ODA XXXVIII.

Εἴ γὰρ γέρον μὲν εἶμι.

**V**erdad es (mas no es afrenta)  
 que estoy ya caduco y viejo ,  
 mas no les doy la ventaja

en beber á los mancebos.  
 Yo suelo guiar las danzas ,  
 mirad si flaco me siento ,  
 si por baculo en las manos  
 llevo en los brazos un cuero :  
 que de bordones de palo  
 no saco ningun provecho ,  
 que no hay leña virtuosa  
 sino en la vid el sarmiento.  
 Mas si probarme deseas  
 con luchas , ven y luchemos ,  
 enlacemos bien los brazos ,  
 abracemos bien los pechos :  
 que no temeré tus fuerzas ,  
 si mis amigos primero  
 me dan vino que me preste  
 ánimo , valor y esfuerzo.  
 No dió llegando á la tierra  
 la tierra tal fuerza á Antéo ,  
 como á mí mi padre Baco  
 me dá quando á él me llevo .  
 Ved lo que hiciera muchacho ,  
 si anciano , como os confieso ,  
 entre todos en los corros  
 imitaré yo á Sileno.

## ODA XXXIX.

Οτ' ἐγὼ πῖω τὸν οἶνον.

**L**uego que el vino suave  
 despacio y con gusto bebo,  
 las nueve Musas alegre,  
 y de repente celebro.  
 Al punto que bebo vino,  
 los cuidados mas molestos,  
 y su fuerza trabajosa  
 se deshace como sueño.  
 Al punto que bebo vino,  
 concertando varios juegos  
 por los ya floridos campos  
 me hace correr Lyeo.  
 En bebiendo, á mi cabeza  
 corona de rosas tuerzo,  
 que con mano codiciosa  
 hurté al Abril de sus senos.  
 Honro mis sienes famosas  
 con los robos de mis dedos,  
 y celebro juntamente  
 la buena vida que tengo.  
 En bebiendo y saumando  
 mis cabellos con unguento,

abra-

abrazado á hermosa dama  
 canto á la burlona Venus.  
 En bebiendo y alegrando  
 con sangre de Basaréo  
 la mia triste, que yace  
 presa en las venas del cuerpo;  
 siempre apeteciendo el vino,  
 siempre con el mas sediento,  
 en los bayles y en las danzas  
 me regocijo y alegro.  
 Esta es mi gloria no mas,  
 este solo mi remedio,  
 dádiva suya es el brio  
 que rige y manda mis miembros:  
 que como sé ya que á todos  
 por justa ley y decreto  
 de los eternos anales  
 del Legislador eterno,  
 nos está ya decretada  
 la muerte negra por puerto  
 del mar alto de esta vida,  
 donde andamos siempre al remo,  
 procuro, ya que es forzoso  
 tomar tierra pues navego,  
 engañar esta memoria  
 con gustos y pasatiempos.

E 2

ODA

## ODA XL.

Εἴρωσ ποτ' ἐν ῥόδωσι.

No vió Cupido una abeja ,  
 que escondida en unas rosas  
 para labrar su colmena  
 ingeniosamente roba.  
 Madrugó para hurtar  
 lo que la mañana borda ,  
 haciendo sus materiales  
 de los llantos de la Aurora.  
 Fué á cortar un ramo de ellas ,  
 y ella que vé que la cortan  
 jardin , sustento y riqueza ,  
 al Dios picó venenosa.  
 Dió el niño licencia al llanto ,  
 soltó medroso las hojas ,  
 y en sus lágrimas y en ellas  
 dió al prado nacar y aljofar.  
 Muerto soy , madre , la dice ,  
 mi vida será muy poca ,  
 porque una pequeña sierpe  
 y con alas , á quien nombran ,  
 los jornaleros abeja ,

me ha picado : mas la Diosa  
 respondió , ¿ si una serpiente  
 de cuerpo y fuerza tan poca ,  
 puede dar dolor tan grande ,  
 desarmada , humilde y sola ,  
 ¿ cuánto mayor le darás  
 tú con las flechas que arrojas ?  
 Bien es que sepas lo que es  
 dolor y que le conozcas ,  
 para que te compadezcas  
 de muchos que por tí lloran.

## ODA XLI.

Ἰλαραὶ πίνωμεν οἶνον.

Bebamos alegres vino,  
 y al Bromio padre cantemos,  
 á Bromio autor de las danzas,  
 pues los que cantan los versos  
 á Bromio alaban, y sirven  
 á Bromio los que los juegos  
 ordenan ; Bromio es igual  
 á Cupido en privilegios.  
 Y con Bromio Cytherea  
 dá nueva vida á su cuerpo,  
 él inventó los temblores

alegres, ya que no honestos.  
 El es padre de las Gracias,  
 él quita todos los miedos,  
 es triaca del dolor,  
 cura los males con sueños.  
 Y si acuden los muchachos  
 apriesa con vasos llenos  
 del vino que los corona,  
 los trabajos mas molestos,  
 sus fieros, sus amenazas  
 huyen como con el viento  
 pobres y humildes aristas,  
 que lleva tras sí soberbio.  
 Carguemonos pues de vino,  
 no haya de él en nuestro pecho  
 lugar ninguno vacio,  
 los cuidados aliviemos.  
 ¿Qué te aprovecha el estarte  
 con tus males consumiendo,  
 quejándote de si fuiste  
 pobre, rico, sabio ú necio?  
 ¿Quien sabe lo que ha de ser,  
 siendo nuestro vivir ciego,  
 peligroso lo presente,  
 dudoso lo venidero?  
 Lo que importa es anegarnos  
 en el licor de Lyeo,

que

que dexar que el tiempo corra,  
 es gozar mejor del tiempo.  
 Revuelva allá sus edades,  
 pues Dios le dió tal imperio,  
 pasemos y vengan otros,  
 ley con que se vuelve el Cielo.  
 Mas pasemos coronados,  
 ya que es fuerza que pasemos,  
 y sirvanos todo Mayo  
 de lazos á los cabellos.  
 No ignoren ningun olor  
 nuestros regalados miembros,  
 y sin hermosa Señora  
 ni un hora sola pasemos.  
 Y el que quisiere cuidados,  
 haganle muy buen provecho,  
 que no le pueden faltar,  
 si es hombre y vive muriendo.  
 Y entretanto qué él suspira  
 debaxo de tanto peso,  
 á Bromio en corros alegres  
 celebraremos con versos.

## ODA XLII.

Ποθέω μὲν Διονύσου.

**D**eseo hallarme en las danzas  
 que guia y ordena Bromio,  
 en las que danzo, me rio,  
 las que yo no gozo, lloro.  
**B**ebo con igual aliento  
 á los mas gallardos mozos,  
 y no me tiembla la mano,  
 quando la citara toco.  
**A** pesar de la vejez  
 blanda voz y alegre entono,  
 ni son las menos alegres  
 las letras que al Dios compongo.  
**M**is cabellos los añudo,  
 muchos blancos, negros pocos,  
 con jacintos que por grave  
 ya á la vejez la coronó.  
**Y** viendome tan galan,  
 mis edades desconozco,  
 con primavera compito  
 y escondo en flores mis copos.  
 Por digno de amor me juzgo,  
 blandas virgenes retozo,

Y

y ardo como leña seca  
 mas y mas presto que todos.  
 Si esto solamente tengo  
 por bueno, y esto por propio  
 lo tengo, invidiar á nadie  
 no podré de ningun modo.  
 Dichoso yo á quien es dado  
 que pueda alabarme solo,  
 de que invidiandome el mundo  
 no estoy de nadie invidioso.  
 De las saetas sutiles,  
 (por ser formadas del soplo  
 que compone las palabras  
 en la boca del curioso,)  
 huyo, porque mi quietud  
 no halle en su nota estorbo,  
 y por vivir sin registros  
 de un velador malicioso,  
 los puros banquetes santos,  
 las mesas donde el adorno  
 da devocion ó respeto,  
 ni las busco, ni las topo.  
 Solo se trata mi hambre  
 con la mesa donde el oro  
 no corona los manteles,  
 donde sin medida como.  
 Que aunque se quiebre ú derrita,

mas

mas tratable es barro ú plomo ,  
 que con gusto y no con joyas  
 sustento el cuerpo y engordo.  
 Con las danzas me entretengo ,  
 con las niñas me remozo ,  
 sé tañer y sé cantar ,  
 quietud me alimenta y ócio.

## O D A XLIII.

Μακαρίζομὲν σε , τέττιξ.

**Z**igarra , que mantenida  
 con rocios del Aurora  
 cantas subida en el arbol  
 con voz alegre y á solas :  
 de quanto ves en el campo  
 eres reyna , pues lo gozas ,  
 y de todo lo que al mundo  
 traen con el curso las horas.  
 Eres del gañan amiga ,  
 pues á ninguna persona  
 ofendes , y eres profeta  
 de la primavera hermosa.  
 Amante Febo y las Musas,  
 que viven en Elicona ,  
 dieronte para cantar

voz apacible y sonora.  
 La vejez no te deshace ,  
 naciste en la tierra y sola ,  
 á la música y los himnos  
 tienes aficion notoria.  
 No tiene tu cuerpo sangre ,  
 ningun dolor te congoja ,  
 en todo eres semejante  
 á los Dioses de la gloria.

## O D A XLIV.

Εἰ δόκουσιν ὄναρ τροχάξειν.

**P**arecióme entre sueños ,  
 (que yo nunca reposo  
 sin pension en mis gustos ,  
 si lo son los que gozo : )  
 que andaba yo volando  
 al un lado , y al otro ,  
 fué ligero y pesado  
 este sueño á mis ojos.  
 Parecióme que via  
 á Amor , que perezoso  
 me seguia y alcanzaba ,  
 aunque volaba poco ;  
 porque eran contrapeso

á sus plumas de oro ,  
 en los pies delicados  
 fuertes grillos de plomo.  
 Pregunto yo , adivinos ,  
 agoreros famosos ,  
 á quien errores nuestros  
 dan crédito de doctos ;  
 ¿ qué será aqueste sueño ?  
 pero yo me respondo ,  
 que en mis sucesos leo  
 lo que ya temo y lloro.  
 Sin duda significa ,  
 que yo que cauteloso  
 amores tan diversos  
 hoy con enxuto rostro  
 los cuento , ahora preso  
 en aqueste amor solo  
 he de quedar cautivo  
 en venganza de todos.

## O D A XLV.

Ο ἀνὴρ ὁ τῆς Κυθίρης.

**E**n las herrerías de Lemno  
 estaba un tiempo el marido  
 de Venus , que mal juntaron

blanca Diosa á negro oficio.  
 Saetas estaba haciendo ,  
 del metal mas puro y limpio ,  
 á quien hicieron las llamas  
 obediente á los martillos.  
 A los Amores las daba ,  
 y entre tanto que Cupido  
 y Venus dan á sus puntas  
 ella miel , veneno el niño ;  
 Marte que de las batallas  
 vuelve en la sangre teñido ,  
 haciéndolo del polvo gala ,  
 de armas y despojos ricos ;  
 bibrando una gruesa lanza ,  
 de cuyo golpe continuo  
 se siguió sangre , y á ella  
 el postrero parasismo ;  
 en desprecio del Amor  
 parece que ayzado dixo ,  
 este es brazo , y esta es flecha ,  
 y no tus varas de myrto.  
 Verdad es , dixo el Amor ,  
 medio afrentado y corrido ;  
 pues recibe una saeta ,  
 y haz burla despues del tiro.  
 Recibióla alegre Marte ,  
 Venus se rió , y herido

el Dios empezó á dar voces ,  
 ardiendo el ayre en suspiros :  
 Niño , quitame esta jara ,  
 que de todo me desdigo ,  
 guardala , respondió Amor ,  
 que solo duele al principio.

## O D A XLVI.

*Χάλεπον τὸ μὴ φιλῆσαι.*

**N**o amar es pesada cosa ,  
 y amar es cosa pesada ,  
 mas amar sin posesion  
 es desgracia de desgracias.  
 No vale en amor nobleza ,  
 no las letras ni las armas ,  
 ni las costumbres famosas ,  
 ó por buenas , ó por malas.  
 Solo el dinero enamora ,  
 solamente el oro agrada ,  
 maldiga Dios al primero ,  
 que á su estimacion dió causa.  
 Por él entre los hermanos  
 amistades no se guardan ,  
 ni se respetan los padres ,  
 por él las guerras se trazan.

Pero lo peor de todo ,  
 es que ya por él las almas  
 de los que amamos de veras  
 perecen sin esperanza.

## O D A XLVII.

*Φιλῶ γέροντα τερπνόν.*

**M**iro alegre viejo y mozo  
 los bayles de las doncellas ,  
 esfuerzome en solo vellas ,  
 que asi lo que puedo , gozo.  
 Bien puedo ser viejo yo  
 para bayles tan estraños  
 en las canas y en los años ,  
 pero en la cordura no.  
 Hállome recien nacido  
 para baylar sin cuidado ;  
 que aunque el rostro se ha pasado ,  
 el seso nunca ha venido.

## ODA XLVIII.

*Δότε μοι λύρω Ομήρου.*

**D**adme la Lyra de Homero ,  
á donde nunca la guerra  
manchó con sangre ú con manto  
las mas que divinas cuerdas.

Dadme la Lyra suave ,  
en quien su garganta diestra  
fué admiracion de los Dioses  
y pasmo de las estrellas.

Dadme las tazas y vasos ,  
dadme para que yo beba ,  
que quiero mezclar las leyes  
del banquete y de la mesa.

Y dadme del mejor vino  
para que bebiendo pueda ,  
regalada la voz blanda ,  
desatar mejor la lengua.

Los brindis acostumbrados  
beberé , pues ellos templan  
el instrumento del pecho  
dadores de vida nueva ;  
para que despues fatigue  
con ligeros pies la tierra ,

y al son de cytara dulce  
con descompostura honesta ,  
diga palabras dudosas  
de divino licor llenas ,  
y hallareis en sus razones  
mas buen olor que sentencias.

## ODA XLIX.

*Α'γε ζωγράφων ἀριστε.*

**O**ye, famoso pintor ,  
oye las canciones diestras  
de la lyra en que los versos  
viven con dulzura inmensa.  
Oye, mas no con su viento  
sonar las suaves cuerdas ,  
y dexa á Baco sus flautas ,  
órganos de las tabernas.  
Y pinta , que esto te toca ,  
ciudades de gente llenas  
y alegres , y en sus semblantes  
la risa dibuxa y muestra.  
Y si le fuere posible  
á tu pincel y á la cera ,  
dibuxa de los amantes  
la determinacion ciega.

## ODA LI.

Ὄταν ἐν πύταις ἀτειρή.

**E**l Dios que al mancebo enseña  
 á beber vino sin miedo,  
 á alegrarse con beber,  
 y á danzar luego en bebiendo;  
 á los hombres trae ahora  
 amores y gustos nuevos,  
 y el licor que de las uvas  
 nació entre pámpanos tiernos:  
 para que donde estuvieren  
 lágrimas de Dios tan bueno,  
 sin enfermedad vivamos,  
 y tengan vigor los miembros.  
 Porque así doble las fuerzas  
 nuestro corto entendimiento,  
 hasta que con pies desnudos  
 vuelva el otoño soberbio:  
 y con espumosos labios  
 la dulce vendimia, envueltos  
 en las hojas los racimos  
 y en pámpanos los cabellos.

## ODA LI.

Ἄρα τις τόρευσε πόντον.

**Q**ue se atreviese un buril  
 á labrar en una taza  
 tan al vivo el mar que teme  
 el que bebe, sus borrascas!  
 Que diese mano atrevida  
 alma á los peces de plata,  
 y que se viesen sus ondas  
 en breve espacio cifradas!  
 Que osase artífice humano  
 retratar á Venus santa,  
 á quien con alma segura  
 ningun Dios miró la cara!  
 Que á la madre de los Dioses,  
 que á la hija de las aguas,  
 dibuxase entre las ondas  
 que del mar los golfos arman!  
 Desnuda sobre las olas  
 bien así como va el Alba  
 (hermoso parto del cielo)  
 entre la leche y la grana.  
 Cubrieron blancas espumas,  
 envidiaron ondas blancas

á los ojos del curioso  
 lo que la vergüenza guarda.  
 Mirad como está jugando  
 sobre las corrientes alas,  
 sembrando en el mar amores  
 y en medio del agua llamas.  
 Anda qual ova hermosa  
 que por el mar se resvala,  
 con blando cuerpo obediente  
 á lo que el viento la manda.  
 Nada, y el pielago ufano  
 viendo que al nadar le abraza,  
 hasta su cuello se atreve,  
 tanto sus ondas levanta.  
 Sin duda cubriera el rostro  
 que imperio en todos alcanza,  
 pero respetó en sus ojos  
 á toda la esfera quarta.  
 Serena sobre las ondas  
 quedó de perlas bordada,  
 pues vió el mar en sus cabellos  
 un sol que de día se baña.  
 Pareció como azucena,  
 que en jardin el cuello alza,  
 presuncion de primavera  
 y corona de sus plantas.  
 Violeta que presumida

al

al cielo muestra su gala,  
 primer honor del verano,  
 y su primera alabanza.  
 El mar la sirve de espejo  
 y en su pura luz se engasta,  
 sienten los peces su fuego,  
 los Dioses verdes se abrasan.  
 Allí fatigando el mar  
 sobre un Delfin, la acompaña  
 Cupido, y por divertirla  
 la ordena fiestas y danzas.  
 En circulos de cristal  
 dan los peces vueltas varias,  
 y Venus con solo verlos  
 los enamora y los paga.  
 Luego con lasciva risa,  
 menos honesta que blanda,  
 amaneció en sus dos labios  
 mas rosas que la mañana.

## ODA LII.

Τὸν μελανοχρῶτα Βότρυ.

¿Queréis ver del vino santo  
 las divinas excelencias,  
 y los desprecios del agua,

que se arrastra por la tierra?  
 Pues advertid, qué de mozos,  
 á quien hace sombra apenas  
 el tierno bozo en los labios,  
 le llevan al hombro en cestas.  
 Ved quantas doncellas blandas,  
 envidia de las estrellas,  
 le tienen por dulce carga  
 danzando con él acuestas.  
 Solícito el caminante  
 mirad que guardada cuelga  
 del arzon la bota, ú frasco  
 que le anima, y le refresca.  
 Mas en llegando á un arroyo  
 los mancebos, las doncellas,  
 ved que medrosos apartan  
 el pie de las aguas frescas.  
 Teme muerte el caminante  
 en el agua y arrodea,  
 por no mojarse ó pisarla  
 hasta topar otra senda.  
 De robustos pies pisadas  
 en los lagares engendran  
 de su propio llanto el vino  
 las uvas que en sí le cierran.  
 ¡Que alegres andan danzando  
 los que le pisan y aprietan!

que

que el vino aun en sus principios  
 aun á quien le ofende, alegra.  
 Pues apremiándole cantan  
 á Baco risueñas letras,  
 y de himnos y de mosto  
 el dulce lagar se llena.  
 Suspéndelos la armonía  
 que destilandose lleva,  
 y encarcelado en tinajas  
 viendo que hierve, se huelgan.  
 Despues aun los viejos canos  
 consumidos, y hechos tierra  
 bebiendole, á sus edades  
 acuerda la ligereza:  
 y olvidados de sus años  
 baylan á son, y dan vueltas,  
 desmintiendo en las arrugas  
 el cansancio y la pereza.  
 El mancebo que se halla  
 en la verde primavera  
 de la vida, en quien lozano  
 espíritu anima y reyna;  
 si despues de haber bebido  
 vé alguna muchacha bella,  
 á quien el sueño ha robado  
 los dos ojos, de amor flechas;  
 y que recostada y sola

F 4

en

en alguna obscura cueva  
 huyendo del sol , se fia  
 de la sombra obscura y fresca ;  
 animado del descuido  
 al tierno lado se llega ,  
 y por no la despertar  
 con los ojos la requiebra.  
 Vencese de su deseo ,  
 abrazala , y si despierta  
 ella á sus solicitudes  
 á su ruego , á sus ofertas  
 no le responde amorosa  
 y le despide soberbia  
 contra la ley de su gusto ,  
 obediente á su vergüenza ;  
 al punto viendo perdidas  
 sus palabras y promesas ,  
 determinado se toma  
 lo que pedido le niega :  
 que el vino quando está junto  
 con la mocedad discreta ,  
 de esta manera negocia ,  
 y es provechosa insolencia.

## ODA LIII.

Στεφανηφόρου μετ' ἤρου.

**C**on el verano padre de las flores  
 juntemos de la rosa las loores :  
 la rosa es flor , y admiracion del cielo ,  
 deleyte de los hombres en el suelo :  
 la rosa por los prados  
 de yerbas , y de flores variados ,  
 á las Ninfas amantes  
 hace á las Diosas bellas semejantes :  
 la rosa entre las plantas mas perfetas  
 dá cuidado , y sujeto á los poetas ,  
 pues á cantar sus hojas los obliga.  
 La rosa es de las Musas blanda amiga :  
 y aunque nace texida en las riberas  
 entre desapacibles cambroneras ,  
 mal acondicionada en sus espinas  
 con sus colores finas  
 del que la corta en el jardín lozano  
 regala la nariz , si hirió la mano :  
 y engastada en torcidas esmeraldas  
 hace dignas de Apolo las guirnaldas ;  
 y en los dias solenes ,  
 quando pródigo Baco de sus bienes

dá vinos olorosos ,  
 (á quien la antigüedad hace preciosos)  
 la rosa es la primera golosina  
 á que la vista el apetito inclina.  
 Mas decidme ¿qué cosas  
 hay buenas sin las rosas?  
 Por ventura la Aurora ,  
 quando al nacer del dia perlas lora ,  
 no muestra con rosada mano abierta  
 del Oriente la puerta?  
 ¿No con rosados brazos  
 texen las Ninfas al Amor los lazos?  
 No llaman muchos doctos escritores  
 rosada á Venus, madre de las flores?  
 Mas para qué me canso? por ventura  
 no es de mortales accidentes cura?  
 Defiende de la hambre de la tierra  
 al cuerpo que en el túmulo se cierra :  
 y resisten sus galas  
 del tiempo vario las veloces alas ;  
 el olor que tenia  
 quando en sus mocedades trascendia ,  
 venciendo el humo que en Pancaya arde ,  
 á su vejez le dá que se le guarde.  
 Su nacimiento pues no es generoso ,  
 quando en el espacioso  
 mar nació Venus con belleza suma ,

nieta del agua , y hija de la espuma.  
 Y quando armada con escudò y hasta  
 del cerebro de Júpiter Minerva  
 nació virgen robusta , eterna , casta ,  
 para quien alta ciencia se reserva ,  
 entonces de las rosas el linage  
 á todas las estrellas hizo ultrage ,  
 y el sol bebió en sus hojas desde Oriente  
 lágrimas de la Aurora blandamente :  
 y es su grandeza tanta ,  
 que la congregacion de Dioses santa  
 regó con nectar dulce y reservado  
 á menos que divina eterna boca ,  
 (que no es grandeza poca )  
 el descortés rosal que nació armado  
 para que del naciese , y se criase  
 planta amiga de Baco , que le honrase.

## ODA LIV.

Οτ' ἐγὼ νεῖς ὀμίλου.

Luego que esquadron de mozos  
 miro , parece que vuelvo  
 á la mocedad antigua  
 los muchos años que tengo.  
 Y así aunque yo me hallo ,

como todos dicen, viejo,  
 me esfuerzo alegre á danzar  
 por pasar mejor mi tiempo.  
 Tuerceme rosas y flores  
 que acompañen mis cabellos,  
 las blancas con el color,  
 las otras con el aliento.  
 Vejez molesta y cansada  
 apartate de mí lejos,  
 porque yo entre los muchachos  
 quiero divertirme en juegos.  
 Traeme grandes, y á menudo,  
 vasos de buen vino llenos,  
 y mirad un viejo verde  
 que en beber muestra su aliento.  
 Miradle alegre jugar,  
 vedle beber descompuesto,  
 miradle como furioso  
 por danzar se va cayendo.

## O D A LV.

Εν ισχυρίσ μὲν ἴπποι.

Suelen tener los caballos  
 que en su hermosura se alaban  
 de tener por padre al viento

que

que trae á Mayo en las alas;  
 suelen traer por señal  
 de su generosa raza,  
 labrada con duros hierros:  
 en el pellejo la marca.  
 La soberbia del turbante  
 al Persa honra y señala;  
 cada cosa tiene nota  
 que de las otras la aparta:  
 Pero yo en mirando un hombre,  
 luego conozco si ama,  
 porque tienen cierta nota  
 todos los que amor abrasa,  
 que se les ve en la color,  
 y se les muestra en la cara,  
 no lo disimula el cuerpo,  
 y dicelo claro el alma.  
 Lenguas de fuego lo dicen  
 parleras en las entrañas,  
 y el corazon que alimenta  
 de sí propio eternas llamas.

CO.

## COMENTARIOS.

O D E I.

HENRICO STEPHANO.

**A** mi parecer, y de autoridad de un manuscrito, empieza bien Anacreonte con estos versos con que en cierto modo se excusa. No diferentemente empezó Ovidio en el I. de sus amores, quando como Anacreonte aqui culpa á su Lira, él á Cupido asi:

*Arma gravi numero, violentaque bella parabam Edere, &c.*

*Armas violentas, guerras pretendia*

*Cantar en graves números.*

Y el mismo en el III. con dos versos dixo lo mismo:

*Quum Thebæ, quum Troia foret, quum Cæsaris acta.*

*Ingenium movit sola Corinna meum.*

*Habiendo Thebas, Troya, y hechos claros*

*De Cesar, sola me movió el ingenio Corinna.*

*Χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν Ἡρώες.*

Ovidio, Elegía I. lib. II. de los amores dice lo mismo:

Au-

*Ausus eram, memini, coelestia dicere bella.*

y acaba asi la Elegía:

*Heroum clara valete*

*Nomina, non apta est gratia vestra mihi.*

*Quedad á Dios, ilustres nombres de Heróes;*

*pues que mi musa no es acomodada á vuestros*

*hechos.*

O D A I.

D. FRANCISCO DE QUEVEDO.

**D**isculpase con su Lira de no cantar á Troya ni Thebas; cosa que por desapacible los Lyricos han aborrecido en los Heroycos, como Marcial por todos en el lib. I. Ep. 129.

*Nescis, crede mihi, quid sint epigrammata,*

*Flacce,*

*Qui tantum lusus illa jocosque putas.*

*Ille magis ludit, qui scribit prandia sævi*

*Tereos, aut cœnam, dure Tjeste, tuam.*

*Aut puero liquidas aptantem Dædalon alas;*

*Pascentem Siculas aut Polyphemon oves.*

*A nostris procul est omnis vesica libellis,*

*Musa nec insano syrmate nostra tumet.*

*Illa tamen laudant illa, sed ista legunt.*

Cree-

*Creeme , Flaco , que ignoras lo que encierran en sí los Epigrammas ; pues que piensas , que no son mas que burla y niñerías .*

*Mas burla aquel que escribe de Tereo el cruel banquete , ú de Tiestes duro la cena , ó á Dédalo pegandose las alas , ó á Polyphemo que apacienta ovejas en Sicilia . Estan de nuestros libros lejos estas locuras mentirosas .*

*No con locas grandezas nuestra Musa se hincha , que bien sé que alaban todas esas cosas , bien sé que las alaban , esas adoran ; pero leen aquestas .*

Como se vé en Homero , Virgilio , Stacio , y Hesiodo , de quienes tácitamente dice que los alaban muchos , y los entienden pocos , y los leen menos , por faltarles la hermosura y alegría , y brevedad de los Lyricos , como dice en nombre de Aristóteles , quien quitó al suyo la Rhetórica en el libro III. cap. 9. de *pendenti Oratione* .

*Dico autem pendentem , quæ nullum per se habet exitum , nisi res quæ dicitur in exitum pervenerit , quæ insuavis est , quoniam infinita , omnes enim finem conspicerere volunt .* La contraria oracion á esta , y la que escribió , no se diga que ilustró primero , se llama *περίοδος* , y añá-

añade el Autor : *quæ compositio suavis , et dilucida est .*

Hase de advertir que como puro Lyrico habla con la Lira , diciendo que sería impropiedad cantar con ella las guerras , que nacieron para las trompetas belicosas , sino cosas de amor y de gusto , que son las que se conciertan con sus voces .

Puso antes las guerras de Troya y Thebas , por ser las mas famosas por exércitos , reynos y escritores , y de mayor antigüedad . Y asi quando hablando Anacreonte en disculpa de lo que canta , como ahora de lo que dexa de cantar , dice en la 16 .

Σὺ μὲν λέγεις τὰ Θήβης ,  
ὄδ' αὖ Φρυγῶν αὐτὰς ,  
ἐγὼ δ' ἐμὰς ἀλώσεις .

Que para él es mayor estrago , y mas digno de sentirle , y quiere mas immortalizarse asi , y celebrar sus amores , que no las calamidades de Orestes ú Cadmo , ú Priamo . A esto se llega el admirable Propercio , *lib. I. Eleg. 9 .*

*Plus in amore valet Mimnermi versus Homero :  
Carmina mansuetus lenia quærit amor .  
I , quæso , et tristes istos depone libellos ,  
Et cane quod quævis nosse puella velit .*

Eran estas dos guerras como proverbio ; y asi

es comun en todos el repetirlas, y particular en Propercio en el mismo libro Eleg. 7. y en el libro segundo Eleg. 1. casi dice lo mismo que Anacreonte en esta.

*Non ego Titanas canerem, aut Ossam Olimpo,  
Nec veteres Thebas aut Pergama nomen Ho-  
meri.*

*Navita de ventis, de tauris narrat arator:  
Nos contra angusto versamus praelia lecto.*

Con todo no se excusa Anacreonte de cantar guerras, segun Ovidio en el I. de los Amores Eleg. 9.

*Militat omnis amans, et habet sua castra  
Cupido.*

Y aunque parece que le desmiente Propercio en el lib. IV. Eleg. 4. diciendo: *Pacis Amor deus est, pacem veneramur amantes.* El propio consecutivamente se declara asi.

*Stant mihi cum domina praelia dura mea.*

Quede firme, que si algunas guerras se pueden cantar son las del amor, y que con estas solas se templan las voces de la Lira, la qual es tan agena y enemiga de tristezas, que Stacio *Silva V. lib. 2.* encareciendo su sentimiento dice:

*Infustus vates vexo mea pectora, tecum  
Plango, Lira.*

Como si dixera: con la misma alegría lloro. Esto pues de querer cantar con la Lira cosas tristes, reprehende en la presente Oda tan asperamente el Autor, que no solo dice que no son cosas para cantar las guerras y batallas, pero que aun las Liras no quieren sonar con ellas, ni las consienten. Y á mí de esta doctrina mejor me suena por principio en Virgilio:

*Musa mihi causas memora &c.*

que

*Arma virumque cano.*

Y ello, como yo probaré en la defensa de Homero contra las calumnias de Julio Scaligero, y otros de esta secta, apostatas de la buena fama del padre de todas las ciencias, es forzoso que sea aquel su principio y no este.

## ODA II.

HENRICO STEPHANO.

*Λέουσι χάσμι' ὀδόντων*: en el manuscrito apenas se leia esta voz *χάσμα*, pero socorrió con mas claridad otro exemplar. De esta misma voz usa Plutarco donde dice: *Πότερον ἐνδοτάτω τοὺς ὀδόντας.* Tambien la llaman concavidad los Latinos. *ὀδόντων* parece que se dice por *σώματος*: porque es muy temible el

leon por los dientes. De aqui Alcibiades importunandole uno : δάκνεις ὡς αἱ γυναῖκες, respondió : ὄυμενον, ἀλλ' ὡς οἱ λέοντες.

Τῶις ἀνδρασι Φρόνημα : interpreté yo Φρόνημα *prudencia*, para que sea en este lugar lo mismo que Φρόνησις ; porque ¿quién ignora que esta es particularmente propia de los hombres, y que en las mugeres no cabe tanta fuerza de discurrir como en ellos? No digo esto porque ignore, que Φρόνημα significa la ferocidad y la grandeza del ánimo ; pero esto á qué proposito? principalmente viendo que muchas bestias tienen grandes espíritus, principalmente el Leon, á quien llaman por eso magnánimo los Poetas. Y Phocilides contando las cosas, que ha dado Dios á los animales, que carecen de razon, concluye diciendo : λόγον δ' ἔρυμ' ἀνθρώποισι. Hasta aqui el doctísimo Henrico Stephano.

## ODA II.

### QUEVEDO.

Por haber imitado, ú tomado toda esta Oda Anacreonte del Commonitorio de Phocilides, pues fué noventa y seis años antes que nues-

tro

tro Poeta, dice el lugar en mi version asi todo : cuyas postreras palabras son esas que arriba cité de Henrico Stephano.

Dios diferentes armas dió á las cosas

por la naturaleza su ministra.

A las aves dió suma ligereza :

á los Leones fortaleza y brio ;

ásperas frentes, y de ceño armadas

en remolinos feos dió á los toros ;

y á la abeja solícita ingeniosa

la dió punta sutil, arma secreta,

con la qual, aunque á costa de su vida,

suele vengarse, ya que defenderse

no puede de los robos de los hombres.

Estas armas les dió á los animales :

pero á los hombres que crió desnudos,

la divina razon les dió por armas,

sin otra cosa ; aunque es verdad que en ella

está la mayor fuerza y mas segura ;

pues es verdad que vale mas el hombre

sabio, que el fuerte, pues los reynos todos,

ciudades y provincias las gobierna.

Solo mudó Anacreonte la conclusion en el modo, atribuyendo lascivo á la hermosura lo que religioso Phocilides á la razon. No arguyó (con perdon de su buena memoria) el cuidadoso Henrico Stephano bien en hacer uno mismo es-

tos dos lugares, y porque Phocilides dice que á los hombres dió razon, decir el que *Φρόνημα* sea *prudencia*. Y es la causa que Anacreonte dixo *hombre* á diferencia de *muger*, que asi la nombra abaxo, y Phocilides dice *hombre* por toda la especie de hombre y muger. Asi lo volvió el propio en estas palabras de Pindaro NEM. Oda VI.

Εἷν Ἀνδρῶν, εἷν Θεῶν.

*Unum hominum, unum Deorum genus.*

Que claramente se entiende que asi comprendió debaxo de la palabra *hombres* mugeres y todo. Y en Latin claramente lo usurpa asi Virgilio, pues en el primero de la Eneida hablando de la voz de Venus dice :

*O quam te memorem Virgo, namque haud tibi vultus*

*Mortalis, nec vox hominem sonat.*

Bien creo que no se le huyó esto á tan valiente ingenio, quizá lo despreció. Mas acudamos ahora á que si Phocilides lo dixera, como Henrico Stefano quiere que lo dixese Anacreonte, pecaban contra toda verdadera Filosofía.

Yo traduxe *esfuerzo* y *osadía*, porque la prudencia es virtud del alma, la qual en hombres y mugeres es natural igualmente, y tiene per raiz la razon bien ordenada, que los

cons-

constituye en ser racionales. Cierta cosa es que todas las potencias, que se sujetan en el alma, son comunes á todos los individuos de esta especie *hombre*, que Dios solo en los cuerpos, dotes y oficios los diferenció; y asi discreta y justamente los diferenció el poeta por *hermosura*, y por *osadía* y *esfuerzo*. Y asi prueba esto con eficacia el modo vulgar de hablar; al hombre hermoso y tímido llaman *afeminado*, y á la muger osada *varonil*. Porque como son estas cosas que constituyen la diferencia, mudan los nombres. Armase luego Henrico diciendo que mal puede ser *esfuerzo* y *osadía*, cosa comun á otros animales, y al leon principalmente á quien llaman los poetas *magnanimo*. Facil defensa de derribar, pues con el mismo silogismo se ha de convencer, que es menos posible la prudencia; pues la ponen los autores, no poetas sino filosofos de mas autoridad en las bestias, como Ciceron de *Nat. Deor. III. Elephantum belluarum nulla prudentior. Y Strabon lib. XV. adsidere animali ratione praedito*. Y si dice que esto no dice, que son animales mas prudentes que el hombre, sino los mas de las bestias; vea en la boca de la Sabiduria aquellas palabras de los proverbios: *O piger, vade ad fornicam, et considera vias*

*ejus , quæ cum non habeat principem , neque ducem , congregat in æstate quod comedat in hyeme.* Lo qual es prudencia y providencia : por mas prudentes las tiene , pues las dá por maestros al hombre. Asi que no es de importancia el argumento , antes hace contra sí. Y porque tiene mucho de temeridad oponerme desnudo de autoridad al sol de las buenas letras , y padre de la lengua Griega , vease este lugar de Homero en el 2. de la Iliada , donde por las mismas palabras de Anacreonte , y mi traduccion determina esta controversia contra Henrico Stephano en el Catálogo.

*Forma mulieres ornat , virum autem robur.*

Claramente le convence el padre de todo el saber. Y Ciceron en el 2. de las Tusculanas dice : *Viri propria maxime est fortitudo , & magnanimitas.* Bastantemente esfuerzan mi parte estos dos antiguos maestros.

Es pues el intento del poeta poner estos géneros de irracionales para la induccion que hace despues en favor de las mugeres : pues muestra que la hermosura que á ellas las dió por armas naturaleza , vence á todas las que dió á los demas animales. Que segun esto es como una respuesta muda á los que á la proposicion primera pueden oponer, que dexa de escri-

bir

bir heroes y filosofia , cosa tan alta , por escribir de las mugeres ; y satisface secretamente en esta oda , pues dice que canta de la hermosura que dió Dios á las mugeres , la qual vence al fuego , al hierro y al ánimo del hombre mismo , y asi como vencedora de todo acredita el sugeto que tiene por noble. Esto autorizan dos lugares de Isócrates en la alabanza de Elena ; el primero dice en estas palabras : *Quamquam enim plurimi Semidei sint à Jove procreati , solam hanc mulierem dignam judicavit , cujus pater appellaretur. Cum vero plurimum et Herculem curaret , tanto magis Helenam , quam illum honestavit , quod huic robur tribuit , quo posset omnes alios superare ; illi autem pulchritudinem dedit , quæ viribus etiam imperat.* Parece que cuidadosamente escribió este lugar Isócrates para la objecion de Henrico Stephano , y para disculpa de su sugeto , pues nombra hasta el mismo Hercules de quien habló nuestro Poeta en la primera.

El segundo lugar en la misma alabanza dice en estas palabras : *Fuit Helena pulchritudine præstantissima , quæ est omnium rerum splendidissima , præciosissima , et divinissima.* Y encarecelo tanto que dice : *Virtus in Deo etiam ideo maximè probatur , quod sit omnium*

stu-

*studiorum pulcherrimum.* Y si preguntare alguno la razon de tener tanto poder la hermosura , respondemos con Aristóteles : *Cæci interrogatio est* : pues quien tiene ojos , de ellos lo aprende. Opiano lo dice al rebes asi : *No hay tanto provecho de la fuerza y de la hermosura , como de la prudencia.* Llámase de los Griegos *Φρόνησις* otras veces *σοφίη* , otras *τεχνή* otras *γνώμη*.

## ODA III.

HENRICO STEPHANO.

**Κ**ατὰ μέυ σχίσεις ὄνειρους. No hay aqui *ἀνακλόουθος* , imita el vulgar modo de hablar , como si dixera : *Quién llama á mis puertas ? Cier-to tú , quien quiera que eres , vienes á desho-rra ; romperás mi sueño ; como dixo en otra par-te* *Τὶ μευ καλῶν ὄνειρων Αφήρπασας Βάθυλλον :* postreros dos versos de la 12 , *con tu mucho hablar me despiertas á Batillo.*

ODA

## ODA III.

QUEVEDO.

**N**o pongo las demás notas de Henrico Stephano , porque como yo he seguido en mi version sus enmiendas , y he leído con él lo Griego , es poco importante.

Ingeniosamente con faciles versos declara la còndicion del amor , la humildad que enseña , los ruegos que derrama , las fuerzas que cobra en hallando regalo , la tiranía con que se hace dueño de todo , y el mal pago que dá despues. Sea esta alegoría , con que vivamente muestra este intento Anacreonte , enseñando debaxo de fábula hermosa , dulcemente efectos amargos de experimentar.

## ODA IV.

HENRICO STEPHANO.

**Ο**λίγη δὲ κεισόμεσθα  
Κόνις ὀσέων λυθέντων.

Asi en cierto epigrama ἐν δ' ἀχέροντι οσέα δε  
σπκυ-

σπουδιή παρθένη κεισόμεθα.

## ODA IV.

## QUEVEDO.

**E**ra largo discurso juntar los lugares griegos correspondientes á *ολιγη δέκισόμεθα*; sea por todos el citado.

Es duda, por qué dice Anacreonte que beberá recostado á la sombra del mirto, mas que sobre otros árboles?

La causa es ser el mirto árbol dedicado á los amantes, pues por eso le puso Virgilio en el infierno en el lugar de los enamorados Eneid. VI. *Hic, quos durus amor creduli morte peredit, Secreti celant calles, et myrtea circum Sylva tegit.* :::

Y parece que lo confirma con darle el epíteto de tierno. Pudo ser causa la buena sombra, y ser casualmente árbol comun adonde estaba el Poeta. Y esto es la *corona Naucretite*, que *composita est ex myrto una cum rosis, quam Anacreon gestare consueverat.* Atheneus lib. XV. cap. 6. *de corona Naucretite.*

Loto es, segun Theophrasto, yerba que  
con

con el sol se abre y se cierra. Dioscorides en el libro IV. cap. 106 y 107 dice *Lotum urbanam, alii trifolium vocant, nascitur in hortis.* Y en el cap. 107 dice: *Sylvestris Lotus, quam trifolium minus appellant.* Y en el mismo libro cap. 109 dice lo mismo que Theophrasto del sol. Veamos ahora si era en uso á los amantes, lo qual declara Atheneo cap. I. en el libro III. *De Ægypto faba nascitur flos, qui coronis est aptus: hunc Ægyptii Lotum solent nominare; at mei mari dominantes (ipse inquit Atheneus) Melilotum, à quo coronæ Melilotidæ odoriferæ admodum æstatis tempore refrigerantes.* No queda duda, pues, era oloroso, y servia á las coronas de que tanto usaba mi Poeta. Y diciendo que en el estío refrescaban, da la causa de que se echaba sobre ellas á beber, porque templáran frias el calor ardiente que dá el vino. Lo demás de la Oda todo es al pie de la letra robo ó imitacion, ó semejanza del cap. 2. de la Sabiduría. *Quia sine ratione nati sumus, et post hoc erimus tamquam non fuerimus; quoniam sumus aflatu in naribus nostris, et sermo scintilla in motu cordis nostri, qua extincta cinis evadet corpus, et spiritus noster difundetur tanquam mollis aër, et nomen nostrum oblivionem*

*nem accipiet in tempore , et nemo memoriam habebit operum nostrorum , et transibit vita nostra tanquam vestigia nubis.*

*Venite ergo et fruamur , quæ sunt , bonis , et utamur possessione tanquam in juventute celeriter vino pretioso , et unguentis impleamur , et ne prætereat nos flos veris , coronemur ῥόδων κάλυξι , antequam marcescant.* Por las mismas palabras lo dixo Anacreonte , pero el principio del capítulo hace el juicio de estas razones , y de los que las dicen , que ellas merecen.

Restan para lumbre de todo las palabras de Atheneo en el libro XV. cap. 5 de *Coronis calamorum* , donde dice asi :

„ Aristóteles en el libro segundo de las cosas amatorias , y Ariston en el libro de las cosas amatorias *nono* , hablando en un sugesto de una suerte dicen , que los antiguos por los dolores de cabeza que los molestan , á causa del vino que bebían , por apretar las sienas buscaron las mas fáciles ligaduras que hallaron , lo qual les fué de provecho. Los demás que les sucedieron , lo hicieron ornato , y disimulando asi lo declaró el remedio con nombre de gala. Y asi inventaron en las juntas coronas contra la „ fuer-

„ fuerza y ardor del vino.“ Pero es mas conforme á razon , que como están en la cabeza todos los sentidos , por eso se corona ; ó porque es provechoso cubrir la cabeza como enlazar la frente , por eso se coronaban las sienas , como dice el buen Anacreonte. Pero mas abaxo sospecho que se entiende esto de *beberé recostado sobre un mirto y loto* , de las coronas colares que llama , porque nombrando Atheneo á mi Poeta dice : *Anacreon implexas collares ex Loto circa pectora imposuerat.* Y copiosamente el autor en esta materia.

ODA V.

HENRICO STEPHANO.

**P**όδον έαρως μέλημα. Aqui se puso un Tribrachio en lugar de un Anapesto ; pero yo mas querria leer asi , que mudado el orden leer έαρως ῥόδον μέλημα. Facilmente me persuado que este verso fué admitido del Poeta por usar de la repeticion que afecta tantas veces :

Τὸν έφευρετὰν χορείας.  
Τὸν ὁμότροπον έρωτι.  
Τὸν ὅλας ποτῶντα μολπας.  
Τὸν έρώμενον Κυθήρης.

## ODA V.

## QUEVEDO.

Ingeniosamente notó esto Henrico Stephano; pues son muchos los lugares con que se podría probar esta repetición, y todos los traductores vuelven así. La mas declaración de esta Oda remito á otra de la rosa, que empieza en mi version:

*Con el verano padre de las flores.*

Solo es de advertir que el ingenioso Achilles Stacio, en los amores de Clitophonte y Leucippe lib. II. al principio dice esto mismo de la rosa con las mismas palabras en boca de Leucippe, que canta sus alabanzas. Pongo, por haberle traducido, las palabras castellanas.

„ Luego cantó otra cosa menos áspera,  
 „ como fueron las alabanzas de la rosa, de es-  
 „ ta manera: Si Júpiter hubiera de dar rey  
 „ á las flores, á ninguna hallára digna de es-  
 „ te imperio sino á la rosa; porque es honra  
 „ del campo, hermosura de las plantas, ojo  
 „ de las flores, vergüenza de los prados, y la  
 „ mas hermosa de todas ellas. Espira amor,  
 „ es incentivo de Venus, adornanse con olo-

„ 10-

„ rosas hõjas, deleyta con ellas, pues de tier-  
 „ nas se rien con Zephiro temblando. Esto  
 „ era en suma lo que cantaba.“ Hasta aqui  
 Achilles Stacio Alexandrino. Tienese por cier-  
 to que es himno de Sapho acomodado aqui.

*Mezclemos con el vino diligentes la rosa.*

Parece que alude al uso que tenían los antiguos de beber echando flores en el vino, ya por sanidad, mejor por deleyte y regalo, ya apostando á beber las coronas. Advirtiõme de esto el Licenciado Francisco de Rioja, hombre en España de singular juicio y buenas letras. Tertuliano lib. de *Resurrectione carnis* cap. xvj. *At enim calix benè sibi conscius, et diligentia ministerii commendatus de coronis quoque potatoris sui inhonorabitur, aut aspergine florum honorabitur.* Y en el libro de *Corona Militis: Coronam si forte existimas fascem florum per seriem comprehensorum ut plures simul partes, ut omnibus pariter utaris; iam vero et in sinum conde, si tanta munditia est, in lectulum sparge, si tanta mollitia est, in poculum crede, si tanta innocentia est.* Como si dixera: Si tan saludables son, echalas en las bebidas. Y Plinio libro XXI. cap. 3 *Mox procedente hilaritate, invitavit Antonium, &c.* Y creo que es así; porque brindando ella, era

H

fuer-

fuerza, que bebiera su corona sola, para que Antonio bebiera despues la suya. Eso muestra *opposita manu*. Lee Francisco de Rioja *concerptas* en plural, y con alguna razon; mas mientras lo escrito se pudiere conservar, no soy de opinion que se mude, quite, ú añada sin autoridad de manuscrito. Y Horacio parece alude á esto en el 3. Oda 13.

*O Fons Blandusiae splendidior vitro,  
Dulci digne mero non sine floribus.*

Esto parece que confirma Scaligero sobre el quarto libro de Teophrasto de *Historia plantarum* cap. 3. *Insaniebant enim coronis Græci, adeo ut mulierculæ quædam ex eo ministerio solo ad vivendum questum facerent*: claramente lo dice. Confirmanlo estos versos, que Atheneo en el undecimo, capítulo 1. refiere de Xenophanes Colophonio.

*Prompta jacent albi redolentia pocula flores.*

Y en la postrera de la rosa hay lugares que citaré en ella, que confirman esto. Y no seria fuera de propósito entender de esta costumbre en Virgilio, *vina coronant*; porque aunque citandolo Atheneo en Homero dice, que se entiende llenan, si dixera, *crateresque coronant*, creyera que los coronaban y llenaban de vino, que eso es segun su opinion;

*coronar, llenar*. Pero *vina coronant* es que para reparar el furor del vino y hacerle mas suave, segun la costumbre dicha, echaban en él rosas y coronas deshechas; como ahora hacemos luquetes y aguas de ambar. Pero el lugar que á mi parecer mas expresamente confirma esto, es en Atheneo lib. 15. cap. 7. y refierele de Platon en el *Júpiter enfermo*, tratando de la Corona Hypoglotide.

*Vos quippe linguam fertis ipsi in calceis,  
Corona hypoglotidem ubi potatis hinc.*

Asi mostró que lo entendia en su traduccion de Anacreon Remi Velau Francés, pues dice en esta de la rosa asi:

*La Rose à l'Amour sacrée  
entremeslons dans le vin.*

No ha sido ambicion juntar estos lugares, sino cosa necesaria al lugar nunca advertido asi en el Poeta.

## ODA VII.

## QUEVEDO.

Esta postrer copla en que dice que es atormentado porque no sabe querer, ni es amante, declara Propercio lib. 3. Eleg. 4.

*Nec tamen est quisquam sacros qui lædat amantes;*

*Sirionis media sic licet ire via.*

*Quisquis amator erit, Scythicis licet ambulet oris,*

*Nemo adeo, ut noceat, barbarus esse volet.*

*Luna ministrat iter, demonstrant astra salebras,*

*Ipse Amor accensas percutit ante faces.*

*Sena canum rabies morsus avertit hiantes,*

*Huic generi quovis tempore tuta via est.*

## ODA IX.

HENRICO STEPHANO.

**T**ις ἐστὶ, σοὶ μέλει δέ. Creo que se ha de leer aquí: *Τὶ δ' ἐστὶ σοὶ μέλημα*, como en Teócrito al principio del Idilio 44, diciendo uno *ὡς χρόνιος*, respondió otro *χρόνιος τὶ δέ τοι τὸ μέλημα*. *Καὶ νῦν οἴας ἐκέειν*: pienso que se ha de leer *ὄρας*, para que sea *δεικτικῶς*, dicho por parentesis.

*Καὶ δένδρεσι καθίζειν*; puedese añadir á estos dativos esta letra *ν*, y puedese dexar. Ten advertido esto para otros muchos lugares, como *ἐν ἕρεσι βοῶντα*: tambien *Τὶ δ' ἀσπρα-*

σι

*σι βοῶντα*, y otros si hay. Acuermome haber leído en cierto Gramático, que con estos dativos pocas veces se junta *ν*, porque no hagan mas dura la oracion.

*Καὶ δεσπότην Ανακρεοντα*; advierte que será mejor leer *Καὶ δεσπότην ἐμοῖσι*, porque este acusativo *Ανακρεοντα* parece que se le juntó del Escolio.

## ODA IX.

QUEVEDO.

**S**olo tengo que hacer, declarar estas mudanzas de lecciones que hizo Henrico Stephano. Muda *τις* en *τὶ*, porque dice que *τις* quiere decir *quis es*, quien eres; con *ἐστὶ* que cosa es esta; *τὶ δ'* quiere decir *por ventura que te importa*, ó *quien te mete en esto*. Bien confieso que parece mas corriente leccion, pero no es mala decir, para defender lo impreso, *τις* quien eres tú que te metes en esto? Y es lo mismo y no menos elegante y propiamente vuelto á decir quien eres tú, ó que te importa saber esto. Las demás notas son necesarias, y traduce por ellas.

## ODA X.

QUEVEDO.

Ingeniosamente dice que el amor mas apacible y mas blando, el qual representa en el de cera, es tal de tirano, que abiertos los ojos de la razon, le dá de valde quien lo tiene, sin otro precio mayor que el de no tenerle. Y aunque es verdad que parece solo agudeza del sugeto decir Anacreon que le derretiria sino derrite á su dama, y se la ablanda, tiene oculta significacion. Y es asi que antiguamente entre los mas principales ritos de los hechizos amatorios era el de la cera derretida en nombre de la cosa amada. Vese en la farmaceutria de Teocrito en estas palabras.

„ Asi como vencida de las llamas

„ se derrite esta cera, se derrita

„ Daphni en mi ardiente amor.

Y Virgilio en la Ecloga que imitó este Idilio, aunque dexó otras cosas, este rito puso como principal, de esta manera.

„ Como un mismo calor aquesta cera

„ ablanda, y este barro le endurece,

„ asi con el amor suceda á Daphni.

Qui-

Quiso pues decir: amor, mi remedio está en dos cosas, ó en vuestro poder haciendo que mi Señora se abraze por mí, ó en mí, haciendoos abrasar á vos. Y fué amenaza, como si dixera, ello lo habeis de hacer; ó como autor, ó como instrumento de mi remedio, y' sino lo haceis como Dios, lo habeis de hacer como hechizo, ardiendo en su nombre, y á su causa ídolo de cera conforme con los hechizos de Teocrito, y Virgilio: y Horacio, epodon lib. in Canidiam ad finem sic.

*An quæ movere cereas imagines  
diripere Lunam vocibus possum meis.*

## ODA XIII.

QUEVEDO.

Esta trasladó brevemente como en epílogo Julio Escaligero en sus versos Anacreonticos. Siendo furor el amar,

la voluntad y el querer,

si es furor tambien beber,

si es tambien furor cantar:

tres veces tengo furor,

furor, furor inconstante,

por poeta y por amante,

y por ser gran bebedor.

Dice así en latín á la letra. Y porque no hagamos volúmen de agenos trabajos, como los que hacen ostentacion propia de lo que trasladan de otros, remito á Catulo en quanto á Ati y su fabula y sobre él á Mureto, que curiosamente lo notó en este lugar.

Son las tres cosas que trae el poeta, las que causan furor en el seso más honesto del mundo. Y aunque es verdad que la ira enfurece, *ira brevis furor*, tomase por embriaguez, pues embriaga la colera: así lo dice la frasi castellana: *borracho de colera*. Que el vino cause furor, claro es: y vese en Orpheo, himno, *Aroma sahumerio del Trieterico Baco; Ignem seminans, Nyseie insane: Tú que siembras fuego, Niseio insano*. Que el amor sea furor, lo dice Virgilio 4 *Æneid.* hablando de Dido.

... *Quid vota furem*

*Quid delubra iurant:*

Que aprovechan los votos, ni los templos á la furiosa ya. Y mas abaxo.

*Uritur infelix Dido, totaque vagatur Urbe furens.*

*Arde la sin ventura Dido, y toda la Ciudad anda del furor llevada.*

Y

Y mas abaxo y mas claro.

*Ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.*

*Arde la enamorada Dido, y corre en llamas el furor por sus medulas.*

Que la Poesía es furor es de averiguar. Determinalo Ciceron diciendo: *Bonus poeta nemo sine inflammatione animorum, et sine quodam afflatu quasi furoris*. Y comunmente llaman al suyo *divino furor* los poetas; y Platon, de la hermosura: *Quien sin el furor de las Musas llega á las puertas de la Poesía, confiado en que con algun arte será poeta, no lo entiende, y se engaña*. Diferencianse pues estos furores de esta suerte, que en el enamorado causa furor la voluntad alterada con los deseos: en el poeta el entendimiento levantado con la imaginativa: en el bebedor el vino y la sangre alterada. El enamorado no está en sí, y está en la cosa amada: el borracho no es señor de sí: el poeta es de sola su imaginacion. El furor del poeta es divino: *Est Deus in nobis, agitante calvescimus illo*: el del enamorado es humano; hijo de nuestra naturaleza: el del borracho bestial. Aquel merece alabanza, el otro segundo envidia, y éste lástima.

Orallo el XI

ODA

## ODA XVIII.

## QUEVEDO.

Pide á Vulcano que le labre una taza ancha y honda. Supone que eran comunmente pequeñas, como se vé en Atheneo, de autoridad de Dicearco Missenio, discípulo de Aristóteles, afirma que los antiguos usaron pequeños vasos. Anacreonte, fingiendose ebrio, como hemos probado en su vida, sin serlo, pide vasos copiosos. Chamaleon Heraceota en sus libros de *Ebrietas* dice, que movidos del deleyte los poderosos usaron grandes vasos; pero tambien confiesa que no fué entre los antiguos, y que los ociosos Griegos recibieron esto de los Bárbaros. Y en los escritos y pinturas de los antiguos, solo á los Heroes se les halla el vaso grande. Y lo que pueden oponer del con que dió Ulises de beber al Cyclope, que debia de ser grande, pues le emborrachó, facil es la respuesta con probar, que le emborrachó mucho vino bebido en muchas veces, y que no era el vaso grande, pues si lo fuera, no dixera Homero, que bebió tres veces en el IX de la Odisea.

Re-

*Recibióle el Cyclope, bebió, y luego se alegró sumamente con el vino.*

*Tornó luego á beber con sed ardiente.*

*Dime tu nombre, amigo, porque quiero con honesto hospedage darte el pago.*

*Aunque tambien la tierra que habitamos los Cyclopes, nos dá vino á nosotros de grandes uvas, y con ellas crecen las lluvias, que ellas mismas apretadas le producen y manan por las cuestas.*

*Pero este vino dulce que me has dado, es del ambrosia y nectar de los Dioses.*

*Dixo el Cyclope; y yo del negro vino le di otra vez.*

Tres veces bebió, como consta por estas palabras. Queda por responder, como se emborrachó, si era pequeño vaso, un hombre tan fuerte tan presto. Atheneo dice que por la diferencia de la bebida, estando criado con leche. Manifiesto engaño recibe Atheneo, pues Homero dice en boca del Cyclope, que no solamente hay vino, pero rios del por las cuestas: solo confiesa que no le sabe tan bien. Dice luego Atheneo mas acertadamente, que lo pudo causar la fortaleza del vino, y no lo prueba, estando el lugar clarísimo en Homero, en el mismo libro hablando del Sacerdote de Apolo.

Es-

*Este me honró con dones muy preciosos,  
siete talentos de oro bien labrado  
me dió, y de plata fina un vaso y todo.*

Con que se reprueba por ciega la conjetura de Atheneo, que dice: quizá era grande por ser traído del despojo de los Cicones. Prosigue probando la gran fuerza del vino.

*Y despues doce cantaros de vino  
incorruptible y dulce, cosa rara  
del qual nadie sino él bebia en casa  
y su muger; pero quando bebían  
de este roxo licor dulce, á una parte  
echaba veinte de agua.*

Claramente se vé la fortaleza que tenia. Tambien pudo ser causa, ó ayudar á la fuerza el no haber comido antes que bebiese, que es dañoso, y desbarata con poco vino puro qualquier estomago. Homero lo dice:

*Mas el Ciclope preparó la cena  
matando á dos.*

Que de eso le sirvió el emborracharle, de que no cumpliese el número de los que habia de matar, y lo que trocó era de lo que antes mucho habia comido. Dice Atheneo, que qué diremos á lo del poculo, ó vaso de Nestor, que era tan grande que apenas le podían levantar dos mancebos, y el viejo le alzaba con una

ma-

mano. Vea á Alciato en sus Emblemas quien quisiere, y verá esta dificultad declarada, haciendo historia moral esto del vaso de Nestor, y representando en él la esfera, y en el viejo el hombre docto que alcanza secretos negados á la poca edad de los mozos; mas para con nosotros sea verdad que fué vaso, y tan grande. Pero adviertase que se usaron estos mas para tener término, que para beber en ellos; y eran como ahora acá la candiota, frasco ó barril. Y aunque algunos beben en ellas, su uso no fué sino para tener vino, y echarle en vasijas pequeñas, como se hace ahora de las cantimploras en las copas. Fué encarecer las fuerzas de Nestor, como lo fuera decir á uno acá que bebia con una tinaja alzandola en una mano. Asi se ha de entender en Virgilio en el nono de la Eneida.

*Rheto que en vela estaba lo via todo;  
pero temiendo alguna gran desdicha,  
detras del vaso se escondió —*

Sin duda era de los que he dicho; pues se podia esconder un hombre detras de él. Consulte quien gustare en esto de mas prolixo discurso á Lázaro Baifio. Quede pues determinado, que por no usarse vasos grandes y licenciosos, le pide Anacreonte por invencion nueva ancho y

hon-

hondo y capaz. Pide que en él no le retraten las estrellas, ni el cielo, ni guerras crueles; porque estando bebiendo no quiere cosas filosóficas ni tristes, sino amatorias. Y así pide que le pinten cueros y cubas, cosas regocijadas, que ayudan á Venus, y que la representación de ellas abre el apetito á beber mas. También será causa mas sutil ver que tenían por borracho los antiguos al que en bebiendo trataba de guerras. Y como las mas veces se habla de lo que se está viendo, porque el ver pintadas batallas no le diese ocasion á tratar de ellas, y pareciese borracho, pide que no se las dibuxen. Que tuviesen por borracho al que las contaba, ve-se claro en un fragmento de Colofonio en Atheneo, donde dice así:

*Bien merece alabanza el que bebiendo  
dice sin titubear cosas modestas,  
y muestra entero juicio en sus palabras,  
el qual ni trae á la memoria alegre  
de los Gigantes las batallas fieras,  
ni los Titanes, ni de los Centauros  
los prodigiosos casos, ú de nuevo  
resucita las muertes ya pasadas,  
cosa inútil y vana.*

Y Anacreon en otro fragmento que no está en sus obras, y refiere Atheneo, dice:

No

*No podrá ser tu amigo ningún hombre  
que en bebiendo, con voces descompuestas  
cuenta batallas, guerras y desgracias;  
sino el que de las Musas se acordare,  
de sus blandos regalos y ternezas  
mezclados con deleyte y con amores.*

Esto todo toca á la Oda 17. A la 18 solo se ha de notar, que al sacrificio llama *forastero rito*, no porque no fuese propio á su religion, sino por no ser para las tazas, y ser de ellas ageno.

#### ODA XIX.

#### QUEVEDO.

**E**l mar bebe los vientos que en sí cierra. Y es así; porque con la frialdad y vapores humedos de la mar se engendran nubes que llovidas tornan á ella: y por eso hubo quien llamó á las nubes rios reciprocos. Eneid.

*Et in nubem cogitur aër.*

*Y el ayre se cuaja en nubes.*

Beber la Luna al Sol, se entiende por los rayos y luz que de él recibe. No se qué cosa se dice el valeroso y doctísimo soldado y poeta castellano Francisco de Aldana, que hablan-

do

do de las estrellas en un fragmento suyo , que debemos á clemencia del tiempo :

*Bebense unas á otras la influencia.*

Si alcanzo sosiego algun dia bastante , pienso enmendar y corregir sus obras de este nuestro Poeta Español , tan agraviadas de la Imprenta , tan ofendidas del desaliño de un su hermano , que solo quien de cortesía le creyese al que lo dice , creerá que lo es.

ODA XXIII.

HENRICO STEPHANO.

Anacreon confirmó con su vida lo que dice en estos versos ; pues habiendole dado Policrates dos talentos , viendo que los cuidados no le dexaban dormir , se los volvió diciendo : *ὄ τιμᾶσθαι ἅντ'α τῆς Φροντίδος , no estimo yo tanto estas cosas que quiera por ellas vivir atormentado ; ó mas estimo el ánimo quieto y seguro , que el oro.*

ODA XXIII.

QUEVEDO.

Al religioso Phocilides imitó en esto , en su Commonitorio donde llama al oro *daño apetecible*. No pongo aqui todo el lugar , por ser mas parecido á otro , en que Anacreon trasladó á Phocilides. Este lugar parece que les contradice Píndaro en la primera Olimp.

*Buena cosa es el agua ,  
y el oro es excelente y resplandece  
en las sumas riquezas ,  
como en escura noche ardiente fuego.*

Y en la Oda 3. de los Olimpios , Epode último dice esto mismo :

*El agua se aventaja  
á esotros elementos :  
y despues es el oro  
lo mejor de la tierra.*

Esto realmente se entiende de bienes aparentes , que son los de fortuna. Y Phocilides y Anacreon que le imitó , hablaron de bienes naturales y del alma , y en esos no tuvieron por bien al oro. Asi lo hizo Petronio Arbitro en el Satiricon , donde dice : *¿Qué cosa no es*

comun de las que hizo naturaleza buenas? El Sol á todos dá luz y dia: la Luna acompañada de innumerables estrellas tambien guia á las fieras al pasto y al robo. Qué cosa se puede decir mas hermosa que el agua? Y con todo eso mana públicamente.

Al agua que dice Píndaro por cosa buena, natural la confiesa; porque se dá á todos y mana en público. Y por esa misma razon no cuenta al oro entre las cosas buenas de la naturaleza, porque nace escondido, y no como el agua y las demas cosas.

ODA XXVII.

QUEVEDO.

Escrito tenia largo comento á estas embriagueces; y por no hacer prolixo el poeta, y ser los efectos del vino tan claros, y tan experimentados, solo quise poner contra estos versos lo que dice el sabio en los proverbios cap. 23. *Ne intuearis vinum, quando flavescit, cum splenderit in vitro color ejus, ingreditur blande, sed in novissimo mordebit, ut coluber, et sicut regulus venena diffundet.* No mires al

vi-

vino quando sonrojea y resplandece en el vidrio su color, que si al beber es blando, al fin muere como víbora, y derrama veneno como el régulo.

No solo dice que no le beban, pero que aun no le vean; porque no engañe con apariencias de fragancias y color. La causa porque no se ha de ver ni beber, y el veneno que derrama, declara el mismo en el propio tratado cap. 20. *Luxuriosa res est vinum, et tumultuosa ebrietas. Quicumque his delectatur non erit sapiens.* Luxuriosa cosa es el vino, y alborotos trae consigo la embriaguez. Quien quiera que con ella se deleyta, no será sabio. Bien expresamente excluía esta sentencia del número de los sabios á Anacreon, sino hubieramos determinado en su vida, que por escribir sin fastidio de los lectores, escribió haciendose amator de lo que aborrecia. Yo confieso que hay lugar en que dice: *Vinum bonum latificat cor hominis*: el vino bueno alegra el corazon del hombre; mas esto todos los que lo entienden, que lo dice por bueno al vino, y encomendando el uso de él, se engañan: que antes lo dice por el mal que hace, que es alegrar el corazon del hombre: pues siempre la alegría en él, y para

él la tuvo por mala Salomon como lo mostró en el Eclesiastes cap. 7. *Cor sapientum ubi tristitia , et cor stultorum ubi lætitia* : está el corazon del sabio donde hay tristeza , y el corazon del necio donde hay alegría. Y por eso dixo en el mismo libro y capítulo : *melius est ire in domum luctus , quam in domum convivii* : mejor es la casa del luto y llanto , que la de los convites : y en este capítulo lo dice esto en otros muchos lugares. Bien sé que soy yo solo quien interpreta asi la sentencia : *Vinum bonum lætificat cor hominis* : podrá ser que menos acertadamente que yo deseo. Y si algun descompuesto bebedor se me opusiere , diciendo , que Teocrito en el Idilio 30. dixo :

*Vinum , ó chare puer , dicit etiam vera ,  
Et non ebrios oportet esse veraces.*

El vino tambien dice las verdades ,  
como tú niño hermoso :

y por esto conviene á los borrachos  
nombre de verdaderos.

Yo entiendo asi : *ὦ φίλε παῖ λέγεται* , pórque aun acá lo decimos : Niños y locos dicen las verdades , y lo hago en el sentido comparativo al muchacho , y confieso que los borrachos dicen las verdades , y que el vino es verda-

da.

dadero. Mas con Salomon niego , que sea por prudencia ó virtud que infunda : sino como dice en los proverbios cap. 31. *Noli Regibus , ó Samuel , noli Regibus dare vinum , quia nullum secretum est , ubi regnat ebrietas , ne forte bibant , et obliviscantur iudiciorum , et mutant causam filiorum pauperibus* : no des á los Reyes , ó Samuel , no des á los Reyes vino ; porque no hay secreto ninguno donde reyna la embriaguez , no acaso beban y se olviden de la justicia , y truequen con el favor del rico la causa y razon del pobre. Segun esto , mas es incontinencia , locura , liviandad y defecto , el decir verdades , que otra cosa. Pues sin acertar nada , todo lo derrama el vino , util y dañoso. Pudiera ocupar mucho papel con lugares de autores , acerca de esto del vino y embriaguez ; mas remitome á ellos que tomaron esto por solo cuidado.

### ODA XXVIII.

### QUEVEDO.

**H**ase de advertir , que en Griego significa *ῥόδον* la rosa , que llamó asi Plutarco por el olor que dá ; y la Ciudad de Rodas , que

de ellas se llamó así : porque á la pintura llama Rodia arte , declara un lugar de Píndaro en los Olímpicos Od. 7. de Rodiis.

*Pallas eis libens fabrilem erudiit manum ;  
hinc miris hominum clara laboribus efulsit  
Rhodos , ut per celebres vias scultorum manibus ficta animalia vivis emula currerent.*

Palas por su gusto les enseñó el arte de la escultura. Por esto fué ilustre Rodas con famosos trabajos de los hombres , tanto que por las vias y caminos mas usados y célebres , á imitacion de los animales vivos , sirviendoles de alma las manos de los escultores , corrian los imitados y esculpidos. Este lugar debo á Tribaldo de Toledo , hombre modestamente docto ; y aunque es verdad que no prueba aqui , sino de la escultura , presupone que nunca anda la una sin la otra. No ignoro que este retrato hay quien le entienda esculpido en cera , y dado luego de colores , como se hace hoy en España. Y así siendo escultura se llama propiamente pintar , pues despues se colora tambien. Aunque es verdad que Rhodas no habia tenido tanto nombre por la pintura , tomase por toda Grecia , como Ciudad principal , y en Grecia por hartos testimonios consta que floreció el arte de la Pintura. Y se colli-

lige de Petronio Arbitro : *Iam vero Appellis , quem Græci monochronon appellant , etiam adoravi. Vide collectanea ad Petronium.* Ya vi las obras de Apeles , á quien llaman los Griegos monochronon : el qual apellido dá Plinio á Hijemonio , el qual nota , que las mas célebres tablas de Apeles eran de quatro colores. Y luego : *noli ergo mirare , si pictura defecit , cum omnibus diis hominibusque formosior videretur masa auri , quam quidquid Appeles , Phidiasve Græculi delirantes fecerunt.* Yo leyera , *Græculi delineantes* , que conviene con su oficio. Traduzco el lugar así. *Noli ergo mirari* : no te espantes si acabó la pintura , si á todos los Dioses y los hombres pareció mas hermosa la masa del oro , que quanto Apeles y Phidias , y los Griegos dibuxando hicieron. Que delirando , fuera desdecirse , pues dixo arriba : adoré las obras de Apeles , y mas arriba : vi las manos de Zeuxís , aun no vencidas de las injurias del tiempo , y algunos rudimentos de Protogenes , que competian la vida á la naturaleza. Así que por estos y otros se puede disimular el titulo á Rhodas en la pintura ; por ser parto principal de Grecia.

La Persuasion á besar ,  
brinde en ellos los deseos.

Elias Andrea vuelve : haz de la Suada sus labios ; entiende por la Diosa Henrico Stephano , sea el labio , y es mas conforme al original Griego que escribe :

γράφει χεῖλος οἷα παιδοῖς.

*Pithus* quiere decir persuasion nombre de Diosa profana , que presidia á los que decian. Enio la llamó Suada : Horacio Suadela : y Ciceron gracia y donayre , cosa comun á qualquiera que vé algo Griego. Por esto traduxe yo , no la Diosa con nombre latino , como Elias Andrea , ni con nombre Griego como Henrico Stephano , sino lo que significa , que es lo que mas hace al intento del poeta.

O D A XXIX.

Q U E V E D O .

**N**ota este retrato de Anacreonte á la persona de Batilo el docto Henrico Stephano con particular doctrina. No expreso sus enmiendas , por haber leído el texto por ellas : solo se me hace dificultoso declarar aquellos versos :

Y mas negro que un dragon  
corone la frente tierna  
el bien compuesto cabello ,  
que puebla la arcada ceja.

Κυανω δρακωντον , y aunque segun Nicandro en su Triaca se llama el dragon κυανον δρακοντα , tú conoce al verdinegro dragon , se pudiera decir por la ceja negra , que le imita en lo largo , segun sus Scoliaſtes , que dicen , que tienen los dragones grandes cejas. Tengo que son espantosas en él ; bien que elegantes por negras , pobladas y largas. *Sex. Pompei. de Verborum sign. dracones dicti απο τῆς δρακων* , que es ver , porque tienen gruesa vista y fuertes ojos , y por esto como veladores se ponen á Esculapio , y por guardas se pintan á los tesoros antiguos : consta de Licophron en la Casandra al fin : *δρακοντο φρεραις εσκεπασμεν λωσκοπίαις* , que vuelve Escaligero : *ut uniplotio vellus avertant duci , servabat acri quod draco custodia*. Descalzo el un pie fué á hurtar al Rey el Vellocino , que guardaban dragones. Y asi pudo , teniendo por tesoro la hermosura de los ojos de Batilo , para Polycrates , mandarle poner por cejas dos dragones que se los guardasen : algo tiene esto de sutil. Mas yo creo que sea mas propio á la viveza de los ojos , pues de ver tiene el nombre , y Eliano dice que son enamorados. Conviene en algunas cosas esta pintura de Batilo con la que hace de su estatua Apuleyo en el

2. de los Floridos. Leo diferentemente que todos el original, y á donde vuelve Henrico Stephano :

*Sit latus ipse vultus :*

*Eburna præteribam*

*Adonidea colla ;*

El rostro tenga ancho:  
mas olvidaba el cuello  
de marfil como Adonis.

Yo traduxe en mi version

Alegre y desenfadado

le pinta el rostro , haz que venza

su cuello al de Adonis blanco ,

y al marfil en la pureza.

*Τὰ δὲ Ἀδώνιδος παρήλαθον*

*ἑλεφάντινος τραχηλος.*

Yo leo con Daniel Heinsio sobre Silio Itálico *παρέλαθον*, no verbo, sino participio, porque sin duda quiso decir eso el Poeta, y mas ajustada sentencia al discurso, y esotro era un descuido sin donayre, ni importancia.

οὐκ ἔστιν ἄλλο ἢ τὸ πρῶτον ἀναγγεῖν ὅτι  
τοῦτο ἔστιν ἡ ἀληθὴς ἀρετὴ καὶ ἡ ἀληθὴς  
ἐλευθερία.

ODA

ODA XXXII.

QUEVEDO.

Misterio tiene esta cõfusa cuenta de sus amores sin determinarla. Y declarase con dos lugares curiosos de Catulo el primero *Epig. 5 á Lesbia.*

Vivamos Lesbia y amemos

y no estimemos en nada

los envidiosos rumores

de los viejos que nos cansan.

Pueden nacer y morir

los soles : mas si la escasa

luz nuestra muere , jamas

vuelve á arder en viva llama.

Perpetua noche dormimos ,

y asi antes que la parca

de las prisiones del cuerpo

desciña con llanto el alma,

dame mil besos , y ciento

luego , y con mil acompaña

estos , y luego otros mil ,

y otros ciento me dá blanda :

y tras estos tres mil ,

y otros ciento ; y quando hayan

con-

confundido los millares  
la cuenta con esta traza ,  
confusos los mezclarémos  
sin saber en que fin paran,  
y sin que ningun malsin  
envidie gloria tan alta.

Que no nos podrá ofender,  
aunque mas malicia trayga,  
pues solo sabe que hay besos,  
pero quantos no lo alcanzan

Añade Mureto en sus notas : tenían por cierto  
que la fascinacion no dañaba á aquellas cosas,  
cuyo nombre ó número se ignoraba. Pero Jo-  
sepho Scaligero sobre la septima á Lesbia que  
es esta.

Preguntas con quantos besos  
tuyes, me contento Lesbia?  
respondote que con tantos ,  
como hay en la Libia arenas:  
ó en el Cirenaico campo  
las serpentíferas yerbas  
entre el Oráculo ardiente  
de Amon pobre de grandeza:  
y el monumento Sagrado  
de Bato antiguo ; ó quisiera  
tantos besos de tu boca  
quantas doradas estrellas

ven , quando la noche calla,  
los hurtos que amor ordena  
en los oscuros amantes  
amigos de las tinieblas.  
Tantos besos solamente  
le sobran y le contentan  
al ya perdido Catulo  
por tu divina belleza ;  
que no los pueda contar  
el curioso , ni los pueda  
con ojo envidioso y malo  
fascinar la mala lengua.

Fascinar es aojar ; Fascino es el aojo : habia en-  
tre los Gentiles Dios del fascino, Priapo , éste  
era entre ellos dañoso en el alabar y ver. Es-  
caligero con su acostumbrada hipocresía nota  
sobre este epigrama lo que Mureto sobre aquel,  
y añade que en las cosas que se guardaban,  
se ponía esta palabra *Multa* , mucho , por-  
que como en ella no hay número determi-  
nado postrero, estaba libre del fascino. Ana-  
creonte pues contando sus amores , porque no  
le suceda mal , y se los puedan invidiar , con-  
funde los números , y acaba con la palabra  
*Multa* , mucho , pues dice que aun no empe-  
zaba , que muchos mas le quebaban en los  
Bactros. Y es sin duda así , porque habla con el  
que

que presume de curioso de contar las arenas del mar, y el fascino está en el contarlos y saber el número. Escaligero trae un lugar de Virgilio en las Eclogas comun, con que se prueba que hay fascino en la alabanza, y otro de Tertuliano; á él me remito.

No seria segun esto muy lejos de razon pensar que él et cætera castellano en todas las cosas grandes, títulos y señorios pues quiere decir lo demas, responda al *multa* latino, pues vemos que se teme tanto el ojo, ó fascino en España, que las mugeres en alabandoles un hijo, piden cuidadosamente que los bendigan, y hasta en los caballos los señores tienen por peligroso el no decirlo. Que sea en realidad de verdad el fascino, y si le hay como lo creyeron los antiguos, y como lo perdimos ahora, en el *Odium*, libro que estoy imprimiendo donde hago la persona de filósofo, lo escribiré, que al propósito del Poeta esto basta.

## ODA XXXVI.

## QUEVEDO.

**E**mpieza diciendo que de nada sirve el ser docto, ni el saber mucho, y es opinion del Santo Boecio, aunque mas encarecida en su consolacion filosofica. Donde dice, que el que busca nombre y memoria por docto, es mas miserable que el que no supo nada; porque el rustico con una muerte del cuerpo no teme mas, y el sabio está con temor suspenso aguardando la de su nombre y libros, que en los muchos dias se dilata y no se evita. Fuera este discurso de Anacreon bien y honestamente dispuesto, si como tiene el intento tuviera el fin y el principio del capítulo 12 del Ecclesiastes: *Memento Creatoris tui in diebus juventutis tue*: Acuérdate de tu Criador en los dias de tu mocedad, antes que lleguen los dias del mal, y se acerquen los años en que digas, de lo hecho me arrepiento, y nada de este mundo me agrada, asi entiendo: *Non mihi placet*. Y al fin: *Et revertatur pulvis in terram, et spiritus revertatur ad Deum, qui dedit illum. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes.*

tes : Y antes que el polvo del cuerpo se vuelva en tierra , y el alma se vuelva á Dios que la dió. Vanidad de vanidades , dixo el Eclesiastes. Y porque se vea mas claramente autorizado Anacreon en la parte que desprecia la sabiduria , diciendo que no sirve de nada , y que es vana , veanse en el cap. XI. del Eclesiastes estas palabras : *Non enim est recordatio sapientis similiter , ut stulti , et futura tempora cuncta pariter oblivione operient , moritur doctus , ut indoctus* : Porque no hay mas memoria del sabio , que del ignorante , y los tiempos que han de venir todas las cosas igualmente cubrirán de olvido , por lo qual muere el docto como el ignorante. Esto en el Eclesiástico encamina á virtud y á desprecio de la ambicion , y cosas terrenas , y en Anacreon se encamina á lascivos y poco honestos entretenimientos , tomando por capa este desengaño.

## ODA XL.

## QUEVEDO.

Yo ordené en mi traduccion la letra Griega , que descuidadamente volvieron todos los traductores , asi Henrico Stephano , como Elias An-

Andrea en este modo :

¿ Si la punta de la abeja  
causa tan grande dolor,  
quanto piensas que les duele  
á los que hieres , Amor ?

Quiso decir con ilacion forzosa y elegante lo que yo traduxe , que es si una abeja puede dar tanto dolor desarmada , cuánto mayor le darás tú con tus flechas ? Y la postrera copla declara la energia , que calladamente encieran estas palabras. Ayudóme á esta advertencia el Licenciado Rioja , enmendando quando se la comuniqué el postrer verso de esta Oda asi :

*Έρωος ὄσοις σὺ ἑάλλεις.*

Y asi es verdad que corresponde mas á la ilacion dicha. Yo toco religiosamente los originales , y asi nunca aunque le hallé falto , corregi el verso , aunque compuse la sentencia. Esta Oda está traducida en un romance castellano , compostura de que España es inventora , como de otras cosas , que en materia de letras dan invidia á los extrangeros , que á fuerza de sudor y trabajo apenas alcanzan á entenderlas. Empieza el romance.

Por los jardines de Chipre  
andaba el niño Cupido &c.

## ODA XLIII.

## QUEVEDO.

La Zigarra, ahora sabandija desapacible, y porfiada, fué antiguamente en gran precio por su voz, y música, aun antes de Anacreonte, como se vé en el padre de las letras Homero, en el tercero de la Iliada por estas palabras:

*Sedebant in populo senes in Scaeis portis,  
senectute jam à bello cesantes, sed conciona-*  
*tores*

*boni, cicadis similes, quæ in silva  
arbori insidentes vocem dulcem mittunt.*

*Tales Troianorum ductores erant in turre.*

Estaban á la puerta Scea sentados los viejos á quien era privilegio la cana edad para que descansasen del cuidado, y el peso de las armas; mas por esto acertados consejeros, semejantes en todo á las zigarras, que dulce voz despiden en la selva sobre un árbol sentadas: tales eran los generales Phrigios en la torre.

Claro se colige, que las tenian por cosa buena, y digna de alabanza, pues compara á ellas los Sabios ancianos de Troya: y que su voz fuese de estima bien se colige, pues dice  
*dul-*

*dulce voz.* Joan Ketz, chil. 8, 166 dice que los comparó á las zigarras por habladores. Confirma esto Achilles Estacio Alexandrino en su *Clytophon*, y *Leucipe lib. 1.* *In nemore aves alie domesticæ humanoque cibo mansuefactæ pascebantur. Alie libere in arborum cacuminibus ludebant., partim quidem proprio cantu insignes, cicadæ videlicet, atque hirundines.*

Y mas adelante dice:

*Cicadæ Auroræ cubile, hirundines Terei mensam canebant.* En el bosque de las aves, unas eran domésticas, y regaladas con mantenimiento humano, y asi se sustentaban con él, otras libres jugaban en las copas de los árboles, y parte insignes por su propio canto como las zigarras y las golondrinas. Las zigarras cantaban los retretes del Aurora, y las golondrinas las mesas de Tereo.

Aqui tambien las llama insignes por su voz, y el decir que canta los aposentos del Aurora, no es mas de decir que canta á la mañana, que puede ser en agradecimiento del sustento que le dá en su rocío, como dice la misma Oda:

Zigarra que mantenida  
del rocío del Aurora.

Virgilio, *et pastæ rore cicadæ.* Zigarras sus-



## ODA XLVI.

QUEVEDO.

**H**e dexado de poner todas las notas de Henrico Stephano, porque las declaraciones son leves y flacas, y las enmiendas van en mi traduccion por haber leído con él las pocas que traduxo: aqui cita dos lugares de Propercio poco importantes.

Imitó en esta Oda Anacreon á Phocilides en la conclusion de ella; dice el lugar de Phocilides asi en mi traduccion:

Es de todos los vicios la avaricia  
la madre universal; la plata y oro  
son un precioso engaño de la gente.  
¡Oh! oro, causa de los males todos,  
enemigo encubierto de la vida,  
cuya fuerza y poder todo lo vence!  
oxalá que no fueras á los hombres  
apetecible daño! por tí el mundo  
padece guerras, riñas, robos, muertes;  
por tí viendo que el hijo ha de heredarle,  
es el hijo á su padre aborrecible;  
por tí no tienen paz deudos, ni hermanos.  
Las propias palabras son las de Anacreon; y  
Propercio las sigue encarecidamente *lib. 3*  
*Eleg. 12.* Au-

*Aurum omnes, victa jam pietate, colunt:  
Auro pulsa fides; auro venalia jura:  
Aurum lex sequitur, mox sine lege pudor.*

Vencida la piedad, todos adoran  
el oro; y con el oro desterrada  
está la fee y verdad, y los derechos  
vendibles los ha hecho el oro; y sigue  
la ley al oro, y presto la vergüenza  
dará sin temer ley en insolente.

¡Qué bien pensadas palabras y bien dispuestas!  
Ampliólas Ovidio acerca de las fuerzas del oro  
en las causas del amor con su natural elegancia  
en el segundo del arte de amar.

*Carmina laudantur, sed munera magna petuntur;*

*Dum modo sit dives barbarus, ille placet.*

*Aurea sunt vere nunc sæcula: plurimus auro*

*Venit honos: auro conciliatur amor.*

*Ipsæ licet venias musis comitatus Homeri,*

*Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.*

Alaban los poemas, pero piden  
dádivas grandes, y aunque el rico sea  
bárbaro, ese apetecen y ese agrada.  
Agora son los siglos verdaderos  
de oro: mucha honra tiene, quien le tiene,  
con el oro el amor se compra y vende.  
Asi que aunque tu vengas con las Musas

de Homero acompañado , ten por ciertõ que si no traes dineros , al momento te pondrán en la calle , nuevo Homero. Siguiendo la opinion de Francisco Silvio Ambiano en la *Centuria 2. cap. 105.* de sus progimnasmás , ó instituciones al arte oratoria , donde pone la diferencia que hay de *carmen* á *versu* así : Verso se entiende de uno solo , *Carmen* , *quod à canendo factum est , de aliquo toto opere dicatur melius.* El *carmen* que de cantar fué hecho , así se dirá mejor de toda una obra pequeña se entiende : creo que á la palabra latina *Carmen* responde en nuestra lengua *cantar y cancion.* Y aun la composicion lo muestra , pues aunque Renxifo con su arte de consonantes , para inquietar muchachos , haga el nombre de cancion particular género de poesia , es nombre generico á todo poema corto que se puede cantar. Que un soneto y unos tercetos , y qualquier himno y oda , ú epigrama se llame poema , y se deba llamar así , y no la obra grande , la qual es *poesis* , ó poesia , leese en estos versos de Lucilio.

*Nunc hæc quid valeat , quidve huic intersit illud  
Cognosces : primum hoc , quod dicimus esse poema ,  
Cujusvis operis pars est non magna poema :  
Pars est parva poema proinde , ut epistola  
quevis :*

*Illa*

*Illa poesis opus totum , ut tota Illias una.  
Est Æois Annalesque Ennii.*

Agora considera lo que valen , y en lo que se difiere esto de aquello conocerás : y advierte lo primero que aquesto que decimos ser poema , que es el poema de qualquiera obra no grande parte ; es muy pequeña parte el poema , es como si digamos una carta es *poesis* la obra toda entera , como toda la *Ilíada* de Homero es *Tesis* , y de Enio los *Anales.*

Otros han tenido otra opinion ; pero yo sigo esta por las expresas palabras de Lucilio , y ser opinion de . . . . . como refiere Diógenes Laercio. Larga ha sido la digresion , más forzosa para dar razon de mi traduccion de Ovidio. Pongamos fin á lo que puede el dinero con los encarecimientos ingeniosos de Petronio Arbitro.

*Quisquis habet numos , secura naviget aura ,  
fortunamque suo temperet arbitrio.*

*Quidvis numis presentibus opta ,*

*Et veniet , clausum possidet arca Jovem.*

El que tiene dineros con buen viento navega , porque compra la bonanza , y á su alvedrio templa la fortuna.

Con

Con dinero en la mano , qualquier cosa desea, que ella vendrá, porque el gran Jove tiene en el arca á su mandar cerrado.

Enmiendo el verso *secura naviget aura*, navegue con ayre seguro; porque si navega con ayre seguro, qué debe al dinero? ú qué encarece? y leo *secura navigat*, navega con seguro viento: como quien dice, quien lleva dineros, lleva buen temporal, que el dinero se le dá. Asi dice el Epigrama algo, y desotra manera no hace sentido, aunque le haya dexado pasar asi Josef Escaligero.

## ODA LII.

## QUEVEDO.

Contra estas alabanzas del vino tiene Propercio con mas razon unos vituperios. *lib. 2. Eleg. 32.*

*Ah pereat, quicumque meracas reperit uvas  
Corripuitque bonas nectaris primus aquas.  
Icare Cecropijs merito iugulate colonis,  
Pampineus nosti, quam sit amarus odor.  
Tu quoque ó Eurythion vino Centaure peristi;  
Necnon Ismario tu, Polipheme, mero.  
Vino forma perit; vino corrumpitur atas;*

Vi-

*Vino sæpe suum nescit amica virum;*  
Mal haya el que primero halló en las uvas el vino encarcelado; y el primero, que con este licor que llaman nectar corrompió la pureza de las aguas. Tú, Icaro, con causa degollado de los Cecropios ciudadanos, sabes quanto es amargo olor el de los pámpaños: tú tambien, ó Euryton, Centauro, fuiste muerto con vino: y tú gran Poliphemo con el Ismario vino de tu huesped. Con el vino se pierde la hermosura, con el vino la edad se ofende y cansa: y á veces con el vino no conoce la dama á su galan, ved quanto puede.

## ODA LV.

## QUEVEDO.

Ofrecese para declarar esto, ú entenderlo mejor, un lugar que el doctísimo Propercio, blando y enamorado, dice asi.  
*Nec dum etiam palles, vero nec tangeris igne,  
Hæc sunt venturi prima favilla mali.*  
Aun no estás amarillo, aun no te quemas con verdadero fuego de amor puro:

estas son las centellas que primero pronostican al alma el mal futuro.

Y Ovidio en el primero de Arte amandi dice, que esta amarillez es señal de enamorado en estas palabras:

*Candidus in nauta turpis color, &c.*

Mal parece al marinero  
la color blanca y perfecta,  
pues el mar y el sol le obligan  
á tener la cara negra.

Mal parece al labrador  
que siempre sulca la tierra  
debaxo del ayre frio  
con azadones y rejas.

Y tú que por ganar fama  
Paladia corona esperas,  
mal parecerás, si blanco  
el robusto cuerpo muestras.

Todo amante esté amarillo,  
que esta color de tristeza  
es la que mas le conviene  
y la que mas se le llega.

Hasta aqui son obras, que por cabales en mí Poeta se llaman así: no quise despreciar de tan grande autor ni los fragmentos, y así traduxe estos dos.

## FRAGMENTO I.

¡Que cosa es tan agradable  
el andarse paseando,  
donde preñados del cielo  
producen yerba los campos!  
Adonde con blando soplo  
Zephiro apacible y manso,  
á las flores con que juega  
hurta el aliento de paso.  
¡Que agradable cosa es ver  
la vid sagrada de Baco,  
y el pámpano que promete  
en duro agraz tiernos granos.  
Y lo mas dulce es tener  
una doncella en los brazos,  
que incita á Venus, y brota  
amor por ojos y labios.

## FRAGMENTO II.

Viendo que ya mi cabeza  
siente los hurtos del tiempo,  
que no hay guedeja en mis sienes  
que me acuerde el color negro;  
ya que se llevó tras sí

mi mocedad mis cabellos,  
 y que el llegar y el estar,  
 y el irse fué en un momento :  
 ya que por falta de dientes  
 como el niño el manjar bebo,  
 y que sin guardas la voz  
 no obedece á los acentos :  
 ya que segun lo corrido  
 de la vida , claro veo  
 el poco trecho que queda  
 á la priesa conque ruedo :  
 arrepentidos sollozos  
 doy en lagrimas envueltos,  
 porque aguardé al postrer dia  
 á temer muerte y infierno.  
 Trabajosa es la baxada,  
 es desapacible reyno,  
 á donde delgadas sombras  
 sufren pena ú gozan premio.  
 Abierto está para todos,  
 recibe al mozo y al viejos  
 y nunca el que entra una vez  
 vuelve á contar lo que hay dentro.

## QUEVEDO.

Por este fragmento se conoce, que Anacreon creyó la inmortalidad del Alma, y en segunda vida pena, ú gloria. Empieza este fragmento en griego.

Γολιοὶ μὲν ἡμῖν ἤδη.

Ya tengo canas las sienes, y la cabeza blanca; por qué para decir viejo (particularmente de toda la cabeza) señala las sienes canas, lo declara en su primer Problema Alexandro Aphrodiseo: así pregunto, ¿por qué Homero llamó de las canas de las sienes á los hombres *πολιοκροταφοὺς*?

Nota que esta palabra, junta en el principio de este fragmento, la pone dividida en dos veces Anacreon en dos versos primero y segundo:

1 Verso Πολιοι —

2 Verso Κροταφοι —

Responde que la causa de llamar Homero así los hombres, y señalar por canas las sienes, es porque en ellas empiezan las primeras, y las mas, porque las primeras partes de la cabeza tienen mas de humedad que las postreras, al rededor de las sienes, se entiende toda la frente con ellas.

Ac-

Acabé esta Paraphrasi, y notas, como pude y supe, y no como quisiera, y prometo agradecimiento al que piadoso perdonare mis descuidos, y docto enmendare los hierros, devoto al autor agraviado en mi desaliñada version. Vivo y muerto, por cortesía ó religion pido con la postrera voz á los doctos este don modesto, y propio de sus ánimos. Añada el que mas supiere, y seame gloria el ardimiento de empezar. pues forzosamente me deberá mi lengua, sino buena obra, buen deseo.

*Lasciva est nobis pagina, vita proba.*

La vida es buena, aunque es vicioso el libro.